

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis de la traducción de culturemas en el doblaje de inglés al español mexicano en cinco episodios de Los Simpson

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Jassiel Israel Villavicencio Espinoza

Tijuana, Baja California, 19 de junio de 2019.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis de la traducción de culturemas en el doblaje de inglés al español mexicano en cinco episodios de Los Simpson

Presenta

Jassiel Israel Villavicencio Espinoza

Aprobado por:

A handwritten signature in blue ink, reading "José Cortez G.", written over a horizontal line.

Dr. José Cortez Godínez

Director

A handwritten signature in blue ink, reading "Dra. María Angélica Ramírez G.", written over a horizontal line.

Dra. María Angélica Ramírez Gutiérrez

Codirectora

A handwritten signature in blue ink, reading "Mtro. Juan Carlos Lugo Torres", written over a horizontal line.

Mtro. Juan Carlos Lugo Torres

Lector

Tijuana, Baja California, 19 de junio de 2019.

Índice

| | |
|---|----|
| RESUMEN..... | 5 |
| ABSTRACT | 5 |
| 1. Introducción..... | 6 |
| 1.3 Objetivos..... | 11 |
| 1.3.2 Objetivos específicos | 11 |
| 1.4 Justificación | 11 |
| 2 Marco Teórico..... | 13 |
| 2.1 Traducción y traductología | 13 |
| 2.2 Traducción audiovisual..... | 13 |
| 2.2.2 Traducción audiovisual en México..... | 15 |
| 2.3 Texto audiovisual | 16 |
| 2.4 Subtitulación | 17 |
| 2.5 Doblaje..... | 17 |
| 2.5.1 Proceso de doblaje | 19 |
| 2.6 Traducción y cultura | 19 |
| 2.6.1 Traducción cultural..... | 20 |
| 2.7 Culturemas | 21 |
| 2.7.1 Culturemas lingüísticos..... | 23 |
| 2.7.2 Culturemas sociales | 23 |
| 2.7.3 Culturemas de patrimonio cultural | 24 |
| 2.7.4 Culturemas de medio natural..... | 24 |
| 2.7.5 Falsos amigos culturales | 24 |
| 2.7.6 Propuesta de culturemas de Molina..... | 25 |
| 2.8 Técnicas de traducción..... | 25 |
| 2.8.1 Técnicas de traducción en textos audiovisuales | 26 |
| 2.10 Extranjerización y domesticación. | 30 |
| 3 Metodología..... | 32 |
| 3.1 La serie de televisión <i>The Simpsons (1989)</i> | 33 |
| 3.2 La muestra | 34 |
| 3.3 Ficha de trabajo..... | 35 |
| 4 Resultados..... | 37 |
| 5. Conclusiones..... | 42 |

| | |
|----------------------------------|----|
| Referencias..... | 45 |
| Anexo A. Fichas de doblaje..... | 52 |
| Anexo B. Fichas de trabajo | 53 |

Índice de tablas, gráficas e ilustraciones

| | |
|---|----|
| Tabla 1. Elementos del texto audiovisual..... | 16 |
| Tabla 2. Clasificación de métodos de traducción | 29 |
| Tabla 3. Lista de episodios a ser analizados..... | 34 |
| Tabla 4. Ficha de trabajo para el análisis de culturemas | 35 |
| Tabla 5. Total de culturemas identificados por su clasificación..... | 37 |
| Tabla 6. Técnicas de traducción empleadas para la traducción al doblaje de culturemas ... | 38 |
| | |
| Ilustración 1. Clasificación de culturemas | 25 |
| Ilustración 2. Orientación de las técnicas de traducción | 31 |
| | |
| Gráfica 1. Distribución porcentual de culturemas identificados por tipo | 38 |
| Gráfica 2. Técnicas de traducción en medio natural..... | 39 |
| Gráfica 3. Técnicas de traducción en cultura social | 39 |
| Gráfica 4. Técnicas de traducción en patrimonio cultural | 40 |
| Gráfica 5. Técnicas de traducción en cultura lingüística | 41 |

RESUMEN

La relación entre cultura y traducción es innegable tal y como se ha estudiado a lo largo de las últimas décadas en la traducción literaria. Sin embargo, con el incremento en producción de cine y televisión, la traducción audiovisual se ha vuelto objeto de análisis y estudios a partir del enfoque cultural, siendo la traducción de elementos de la cultura origen un reto para los traductores audiovisuales. Por esta razón se ha escogido el doblaje a la variante mexicana del español de la serie estadounidense cómica de dibujos animados *Los Simpson* (Groening, 1989) para analizar la traducción de sus elementos culturales bajo la noción de culturema (Molina 2001) en cinco episodios con fin de determinar la tendencia al método traductor de domesticación o extranjerización planteado por Venuti (1995).

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, culturema, Los Simpson.

ABSTRACT

The relationship between culture and translation is undeniable, as it has been studied over the last few decades, beginning with literary translation. However, with the increase in film and television production, audiovisual translation has become the object of analysis and studies based on a cultural approach, with the translation of elements of the source culture being a challenge for audiovisual translators. In this way, the dubbing of the American comic series *The Simpsons* (Groening, 1989) has been chosen to analyze the translation of its culture bound elements from the notion of cultureme (Molina 2001) in five episodes in order to elucidate the trend towards the domestication or foreignization translation method according to Venuti (1995).

Key words: audiovisual translation, dubbing, cultureme, The Simpsons.

1. Introducción

La serie de televisión *The Simpsons* (1988) creada por Matt Groening y conocida en México con el mismo nombre, es una sátira y crítica de la sociedad norteamericana a través de la vida de una familia de cinco integrantes. Homero; un trabajador de la clase media en una planta nuclear y que suele ser muy flojo; Marge, su esposa y ama de casa típica de los suburbios; Bart, un niño muy travieso; Lisa, la niña que sobresale en lo académico y finalmente Maggie, una bebe que no habla. Los protagonistas de la serie son muy diferentes entre sí y viven en una ciudad ficticia llamada Springfield donde interactúan con personajes secundarios provenientes de distintas culturas y clases sociales.

De esta manera, la serie se caracteriza por el uso de referentes culturales o *culturemas*¹, es decir, elementos verbales o paraverbales que forman parte de una cultura y que al ser ubicados en otra cultura pueden perder su información y/o función. A manera de ilustrar el tipo de análisis que se llevó a cabo, se muestra el siguiente ejemplo:

Transcripción del diálogo original en inglés:

Kent: Live from Broadway it's the **Tony Awards** with your hosts **Tyne Daley and Hal Linden**.

Transcripción del diálogo en su versión doblada a la variante mexicana del español:

Kent: En vivo desde Broadway **los premios Tony** con su conductor **Raúl del Chasco y María Ronchita Alonso**.

Este fragmento de *The Simpsons* (1988) del episodio Treehouse of Horror V de la sexta temporada nos lleva a una escena donde los personajes tienen la imposibilidad de cambiar de canal de televisión al quedarse congelados por el frío extremo y ahora tienen que quedarse a ver una ceremonia de premios, por lo que reaccionan de una manera pesimista. El texto meta, es decir, el texto que se tradujo a la variedad mexicana del español es parte del doblaje que se hizo para esta serie. En su traducción se puede observar que hubo algunos cambios, es decir, Tyne Daley y Hal Linden, pero antes de entrar en controversia es buena idea reflexionar un poco sobre esta decisión por parte de los traductores de doblaje. El

¹ El término *culturema* será tratado con más profundidad en el marco teórico.

ejemplo nos muestra que la serie cuenta con elementos característicos de la sociedad estadounidense moderna, lo que seguro representó algún reto para sus traductores, es decir, buscar la manera de cumplir los objetivos humorísticos y satíricos de la serie al traducirla y doblarla en una lengua y cultura diferente a la original. Es muy probable que una persona de origen mexicano o de algún país de América Latina no esté familiarizado con Tyne Daley o Hal Linden pero quizás sí con Raúl Velasco o María Conchita Alonso y este es un ejemplo de traducción de los referentes culturales que serán tratados en este Trabajo Terminal.

A lo largo de las últimas décadas la traducción audiovisual se ha visto en constantes cambios. Al mismo tiempo, con la globalización y el aumento de producción de cine y televisión, se aumentó la demanda de subtitulación² y doblaje no solo para el cine, sino para la televisión y, en la actualidad, las plataformas digitales.

Además, con el avance de la tecnología multimedia, la globalización y el auge de la industria cinematográfica, televisiva y el Internet, los encargos de traducción audiovisual han incrementado, lo que ha tenido como consecuencia no solo el interés por parte de traductólogos y traductores, sino la apertura de la misma a más áreas de investigación.

1.1 Antecedentes

Si bien la llegada de la traducción audiovisual se relaciona con el nacimiento del cine sonoro el siglo pasado, no fue hasta finales de siglo que dicha modalidad pudiera ser considerada como objeto de estudio en el área académica de la traductología, sobre todo por el auge que ha tenido la revolución digital, tal y como indica Pérez (2009) en *Audiovisual Translation*. Este autor señala también que la investigación en traducción audiovisual ha crecido en las últimas dos décadas.

Laita (2012) en su tesis de maestría titulada *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen* realiza una propuesta para el análisis de elementos culturales (que dentro del trabajo el autor define como referencias culturales) y de las técnicas de traducción. Así, mediante el método descriptivo y estadístico hace un análisis de traducción de referentes culturales en el doblaje al español peninsular de

² Debido a que la mayoría de la literatura consultada proviene de España se optó por utilizar este término, aunque también se encontró el término subtitulado. Por otro lado, en México se utiliza *subtitulaje*.

la laureada película alemana *Das Leben der Anderen* (La vida de los otros). En dicha investigación también se encontró que en el doblaje de esta película se buscó conservar los elementos de la cultura origen por lo que las técnicas que se emplearon corresponden a un método de traducción de extranjerización, o en otras palabras, mantener las características de la cultura origen en el texto meta.

Huertas (2015) en *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men* realiza un análisis de la traducción de referentes culturales tanto en el doblaje como en la subtitulación del inglés al español peninsular en la serie de televisión estadounidense *Mad Men*. Dicho análisis se llevó a cabo mediante la identificación de culturemas según Molina (2001) y la propuesta de Hurtado (2001) para las técnicas de traducción. También se agregó información complementaria sobre estos culturemas con la noción de telespectador ideal en el sentido que sugiere Kovačič. En este análisis se observó que la técnica más utilizada tanto en doblaje como en subtitulación fue la traducción literal. Además que se encontró que se mantuvieron más culturemas en la subtitulación que en el doblaje.

Matt Groening (2015) creador de la serie de televisión *Los Simpson* denota el alcance que ha tenido esta serie al llegar a millones de personas no sólo a través de la proyección televisiva de la serie sino a través de una película, videojuegos, marcas de cereales, DVDs (originales y piratas), entre otros. De esta manera se puede decir que es un fenómeno de la llamada cultura pop especialmente durante la década de los noventa, además que ha sido objeto de estudio y analizada desde diferentes disciplinas. Dicha serie se ha doblado a distintos idiomas alrededor del mundo. En el caso de la lengua española existen dos doblajes oficiales, uno de España y el otro para América Latina, siendo México el país productor según Martínez (2017). A continuación se abordarán algunos estudios traductológicos sobre esta serie.

En su tesis de maestría titulada *Diferencias de traducción en las versiones de español peninsular y mexicano de la serie Los Simpson: la problemática de las referencias culturales* Martínez (2017) analiza las técnicas de traducción que se utilizaron para traducir de inglés a español algunos culturemas de la serie tanto en España como en México y contrasta ambas versiones, haciendo un análisis diacrónico de la temporada primera y también de la vigésima.

De esta manera se pudo observar que el doblaje de ambos países se decantó por la extranjerización. En el caso de España, el doblaje presentó más cercanía a la domesticación, sobre todo por el uso de técnicas de traducción como la adaptación. Por otro lado, México optó por un método traductor más neutral.

Martínez (2004) en su tesis doctoral *Estudio Descriptivo y Discursivo de la Traducción del Humor en Textos Audiovisuales. El Caso de Los Simpson*, realiza un estudio de la traducción de humor en un corpus en el que se detectaron 365 chistes en cuatro episodios en la serie *Los Simpson*. El autor también señala la importancia que tiene no solo el conocimiento lingüístico sino cultural del traductor a la hora de traducir humor, de esta manera concluye que la traducción de los chistes detectados cumple con su función humorística.

Lorenzo, Pereira y Xoubanova (2003) en *The Simpsons /Los Simpson Analysis of an Audiovisual Translation* realizan un análisis del doblaje con base en el modelo de Agost³ de productos audiovisuales en un corpus de cuatro episodios de la serie. En dicho estudio también se analizan la dimensión pragmática, la traducción de componentes ideológicos y culturales y la dimensión comunicativa con el fin de tanto evaluar como describir las estrategias de traducción. En el estudio se concluye que la traducción que se hizo en el doblaje del inglés al español peninsular fue en sí balanceada y que la pérdida en la traducción del humor se compensó con la implementación de efectos humorísticos en otras partes, por lo que las autoras se basan en algunos traductólogos para indicar que el traductor interviene creativamente en la traducción. En cuanto a las referencias culturales, las autoras señalan que la traducción de referentes culturales de esta serie no representó un problema traslativo ya que tanto la cultura origen como la cultura meta pertenecen al mismo macro sistema cultural.

Muñoz (2009) en *Dubbing The Simpson in Spain: a case study* se enfoca en la traducción al doblaje en dos episodios de la serie para su versión española. La autora realiza un análisis de referentes intertextuales, es decir, cuando el traductor se encuentra con referencias a películas, libros, eventos históricos, entre otros. En cuanto al análisis de la

³La texto audiovisual puede ser analizado a través de tres dimensiones según Agost (citada en Lorenzo et al, 2003). La dimensión pragmática estudia la relación entre el autor/el traductor y el texto. La dimensión semiótica se refiere a los signos que componen una sociedad en particular. Finalmente la dimensión comunicativa se refiere a la variación lingüística que depende de elementos tales como la clase social, el sexo, la edad, la relación entre los participantes, entre otros.

traducción de los referentes culturales, la autora nos presenta cómo las unidades de medida y las referencias al sistema escolar fueron adaptadas al contexto español. Para el análisis de elementos humorísticos, la autora nos presenta dos casos, uno en el que la transferencia del humor fue exitosa en el doblaje y otro donde el traductor tuvo que tomar ventaja de la naturaleza visual del producto, es decir, ante la dificultad de traducir un juego de palabras, el traductor se apoyó de los elementos visuales para cubrir el diálogo y sobre todo la función humorística que tenía el diálogo en la versión original. Finalmente, en cuanto a las características de identidad social y nacional, por ejemplo, la autora analiza la traducción al doblaje de un personaje de origen italiano.

1.2 Planteamiento del problema

Sin duda alguna, el traductor de productos audiovisuales tiene que lidiar con ciertas complejidades durante el proceso de traducción, es decir, la interacción de los códigos (visual, acústico y lingüístico) puede traer consigo problemas de traducción, sobre todo cuando se enfrenta ante los referentes culturales, es decir, cuando tiene que hacer el trasvase de dichos referentes a una cultura meta. En palabras de Chaume (2012) “In Translation Studies, cultural references (CR) have variously been termed micro-signs, extralinguistic references, culture-bound elements, culture-specific items, culturemes, realia, and culture entities”. En la Traductología, las referencias culturales han sido llamadas micro signos, referencias extralingüísticas, elementos culturales, elementos culturales específicos, culturemas, realia e identidades culturales.⁴

El presente Trabajo Terminal de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Baja California en el estudio de culturemas de Molina (2001) pretende responder y aportar información a la comunidad de traductólogos en relación a la siguiente pregunta: ¿Cómo se realizó la transferencia de elementos culturales en el doblaje del inglés a la variedad mexicana del español en la serie de televisión de *The Simpsons* (1989)? Si bien tal y como la literatura consultada muestra que la serie de televisión ya ha sido objeto de análisis traductológicos, es importante aclarar que se ha encontrado más estudios provenientes de España por lo que esta investigación abarcará una variable que es el doblaje mexicano para ser contrastado con los diálogos originales en inglés con el fin

⁴ Traducción propia.

encontrar cuál fue la tendencia de la traducción de los referentes culturales siguiendo la propuesta del método extranjerizante o de domesticación según Venuti (1995). En cuanto al método traductor de domesticación, se puede definir brevemente como la adaptación del texto origen a la cultura meta; mientras que el método de extranjerización, se opone al mencionado anteriormente, es decir, la audiencia es llevada al texto origen ya que el texto traducido es menos influido por la cultura y lengua meta, haciendo evidente su origen.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Analizar la traducción de culturemas en el doblaje del inglés a la variante mexicana del español en cinco episodios de cinco temporadas de *Los Simpson* (1989) seleccionadas dentro del periodo de 1990 a 2018 mediante la identificación de técnicas de traducción para determinar la tendencia de extranjerización o domesticación.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Identificar referentes culturales en cinco capítulos de cinco temporadas de *Los Simpson* (1989) según la nomenclatura de culturema propuesta por Molina (2001).
2. Analizar las técnicas de traducción empleadas para el doblaje a la variante mexicana del español de los culturemas detectados.
3. Compilar la frecuencia de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de los culturemas detectados previamente.
4. Determinar la tendencia de extranjerización o domesticación según Venuti (1995) en el doblaje del inglés al español mexicano de los culturemas detectados.

1.4 Justificación

El motivo de enfocar el Trabajo Terminal de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Baja California en el estudio de los culturemas surge por el interés personal de encontrar el tipo de técnicas más usadas en el contexto del doblaje mexicano para lograr *el escopo*, es decir, el objetivo de la serie de televisión *The Simpsons* (1989) el cual es satirizar la sociedad estadounidense moderna, además del interés por los fenómenos culturales en la traducción.

La investigación planteada pretende crear conciencia no sólo para los traductores y estudiantes de traducción sino para el público en general, sobre la labor que lleva a cabo el equipo de doblaje, siendo este estudio también una contribución a la investigación dentro de la traducción audiovisual en México, país cuya industria del doblaje es reconocida internacionalmente.

En virtud de los criterios de valor teórico, se pretende contribuir al estudio de referentes culturales con base al término *culturema* en la traductología. De esta manera la información obtenida puede servir como referencia para futuros estudios en traducción audiovisual y la comunicación intercultural.

2 Marco Teórico

2.1 Traducción y traductología

Es importante señalar la diferencia de estos dos términos como punto de partida de este Trabajo Final.

Hurtado (2001) en su obra *Traducción y Traductología* propone la siguiente definición sobre el término traducción: “Proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 643). Esto quiere decir que la traducción es un proceso que implica interpretar y comunicar un texto de una lengua origen a otra, hay que recordar el origen etimológico de traducir, traducĕre 'hacer pasar de un lugar a otro'.

Por otro lado, parafraseando a Hurtado (2001) *la traductología* es la disciplina científica que se encarga de estudiar a la traducción en sus diferentes modalidades (escrita u oral). Durante la década de los setenta James Holmes acuñó el término *translation studies* y presentó un esquema con las divisiones y áreas de aplicación en una presentación dentro del Tercer Congreso de Lingüística Aplicada en agosto de 1972 en Copenhague. De esta manera, se podría considerar un término nuevo a pesar de que la traducción es una actividad tan milenaria como el hombre.

A partir de la segunda mitad del siglo XX y con la aparición del término *traductología* surgieron estudios teóricos a favor de un sistema más descriptivo y sistemático de la traducción de acuerdo a Hurtado (2001). La autora realiza una clasificación de enfoques teóricos: 1) los enfoques lingüísticos; 2) los enfoques textuales; 3) los enfoques comunicativos; 4) los enfoques comunicativos y socioculturales; 5) los enfoques filosóficos y hermenéuticos.

2.2 Traducción audiovisual

La llegada del cine sonoro está relacionada con el nacimiento de la traducción audiovisual, una nueva expresión artística que rompía todas las barreras de comunicación pero que a su vez trajo consigo un problema lingüístico que se trató de resolver mediante la traducción (Tveit 2009) y de ahí surgieron dos de las principales modalidades de traducción audiovisual: el doblaje y la subtitulación de las cuales surgieron términos como *film dubbing*

y *film translation* (Pérez, 2009). Dichas modalidades serán explicadas más a detalle dentro del marco teórico de este Trabajo Terminal. El término *traducción audiovisual* es un concepto académico según Chaume (2012) que está entrando de manera lenta en los mercados nuevos y viejos de sonido, imagen y postproducción. Anteriormente existían términos como *cinematographic translation*, *film translation*, *translation for TV*, *screen translation*, *subordinated translation*, *media translation*, entre otros.

Se entiende por traducción audiovisual, a partir de Hurtado (2001), al tipo de traducción dirigida a textos audiovisuales de todo tipo que usualmente se encuentran en películas, series de televisión, documentales. Se puede enriquecer esta definición tomando en cuenta a Pérez (2009) quien se refiere a esta como la transferencia de textos audiovisuales multimodales en otra lengua y/o cultura. Finalmente, en palabras de Bartoll (2015) la traducción audiovisual se refiere a “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez” (p. 45). Entonces, tomando en cuenta a estos autores, se entiende por traducción audiovisual a la traducción de textos audiovisuales (textos dinámicos cuyo canal acústico y visual interactúan entre sí) de una lengua y/o cultura origen a una lengua/cultura meta.

Mayoral (2001) hace referencia al proceso traductor, menciona que este no termina con la fabricación del vídeo sino que cuando este se proyecta y cumple su función comunicativa al espectador, creando un *milagro comunicativo*.

Dentro de la traducción audiovisual se incluyen diferentes modalidades que a su vez estas se entrelazan con otros géneros audiovisuales, tal y como indica Mayoral (2001). Entre estas modalidades se encuentran: *el doblaje*, que consiste en la traducción oral de un diálogo para el reemplazo de la voz original de una película, serie o videojuego en las voces de actores en una lengua meta; *la subtitulación*, la cual consiste en la implementación de la traducción escrita del diálogo colocando unidades de texto mejor conocidos como subtítulos; el *voice over* también conocido como voces solapadas o superpuestas según Ávila-Cabrera, Tavalan y Costal (2016) sucede cuando la pista original se escucha con un volumen más bajo mientras que la pista del texto traducido es narrada por una persona, por ejemplo, este tipo de traducción se utiliza en los documentales, programas de cocina o entrevistas. La

interpretación simultánea consiste en la traducción oral de un diálogo simultáneamente; la narración, entre otros. La audiodescripción, según Bartoll (2015), es para ciegos o débiles visuales, suele ser intralingüística y se trata de una narración que tiene como fin aportar información relevante sobre el producto audiovisual, es decir, se describe lo que se puede ver en la pantalla y se complementa con los otros elementos que conforman el producto audiovisual.

2.2.2 Traducción audiovisual en México

La industria de la traducción audiovisual en México es relativamente nueva, empezó con la llegada del cine sonoro. Rosas (2018) habla sobre producción de Disney *Blanca Nieves y los siete enanos* en 1938, película que se dobló al español en Argentina. Pero no fue hasta 1950 que se hizo el primer doblaje de Disney en México para la cinta de *La Cenicienta* por los estudios Churubusco, tal y como se señala en Alta Definición (2015).

La industria creció durante la década de los setenta, ochenta y noventa con el boom del cine y la televisión de origen extranjero, sobre todo estadounidense, lo cual es bastante entendible por la cercanía entre ambos territorios. Audiomaster 3000 fue una empresa mexicana de subtitulación y doblaje que por algún tiempo fue la empresa líder en este ramo. De hecho, esta empresa fue una de las que se encargó de hacer el doblaje de la serie objeto de estudio (véase anexo #A). No obstante, Sánchez (2017) nos señala que la crisis financiera y los avances de la tecnología tuvieron un impacto en la industria y como consecuencia muchas empresas empezaron a pagar menos a los traductores y comenzaron a contratar traductores menos capacitados. El material traducido en México se exportaba también a otros países de Latinoamérica pero algunas veces tenía fallas o quizás demasiada domesticación lo cual ha desencadenado críticas y controversia.⁵

En cuanto a la situación actual, Sánchez (2017) reflexiona sobre la falta de profesionalización del traductor audiovisual en México. Esta falta de profesionalización debería tomarse más en cuenta considerando que México según Villanueva (2019) sigue

⁵ Por ejemplo, en el sitio de Cinescopia (2011) se habla de un *doblaje neutro* (con una traducción más fiel al texto original). Sin embargo, de manera negativa se habla de un doblaje mexicanizado, aquel que cuenta con referencias a la cultura mexicana y demasiados mexicanismos, como en el caso del doblaje a la audiencia latinoamericana de la cinta *Shrek*.

siendo el país líder en doblaje en América Latina con 30 estudios a pesar del aumento de doblaje por parte de otros países sudamericanos como Argentina y Colombia.

2.3 Texto audiovisual

Si partimos de la noción de que la traducción audiovisual consiste en la traducción de productos audiovisuales, entonces ¿qué es lo que caracteriza a este tipo de textos?

De manera muy general, el texto audiovisual, parafraseando a Martínez (2004), es un tipo de texto en el que la información es transmitida a través de un canal acústico y uno visual, dichos canales codifican la información a través de diversos códigos.

El texto audiovisual es a partir de Bartoll (2015) un mensaje dinámico que puede ser percibido por dos canales: el acústico y el visual, los cuales tienen la característica de ser o no ser verbales. Además, el autor señala que este tipo de texto es independiente y dinámico. En cuanto a su traducción, nos indica que sus componentes verbal, oral y visual son traducidos.

Sokoli (2009) coincide en la recepción del texto audiovisual a través del canal acústico y visual, así como la presencia de elementos verbales o no verbales agregando una sincronización entre estos. De tal manera que la combinación de estos da como resultado cuatro elementos básicos mencionados por Sokoli (2009) basándose en Delabastita.

Tabla 1

Elementos del texto audiovisual

| Canal | Componente |
|--------------------|-----------------------|
| Verbal acústico | Diálogo |
| Acústico no verbal | Banda sonora, sonidos |
| Visual no verbal | Imagen |
| Visual verbal | Los subtítulos |

Fuente: Elaboración propia con base en Bartoll (2015) y Sokoli (2009).

El autor agrega que el medio del texto audiovisual es una pantalla (sin importar el tamaño). Esto se interpreta con el hecho que hoy en día las películas no son solo proyectadas en salas de cine sino a través de diferentes dispositivos.

Laita (2012) señala la importancia de la sincronía visual en el doblaje. La autora indica que es necesario mantener una *sincronía obligada* entre la imagen y el diálogo entre los personajes, debido a las características del canal visual en los textos audiovisuales.

2.4 Subtitulación⁶

La subtitulación es una de las otras modalidades pertenecientes a la traducción audiovisual. Esta modalidad también consiste en implementar unidades del texto traducido mejor conocidas como subtítulos (Hurtado 2001). Estos suelen aparecer en la parte inferior de la pantalla, se utiliza el color blanco o amarillo y generalmente aparecen en una línea o dos. Por lo que la misma autora señala que el texto origen audiovisual se traduce sin alterarse.

Esta modalidad cuenta con tres componentes principales según Díaz (2001): *la palabra oral, la imagen y los subtítulos*, los cuales se integran junto con la capacidad lectora de la audiencia.

2.5 Doblaje

Junto con la subtitulación, es una de las modalidades principales de la traducción audiovisual (Pérez 2009). Surgió por la necesidad de exportar y traducir las películas sonoras (Chaume 2013).

De manera muy general, se habla de doblaje cuando la pista sonora original, la que contiene los diálogos de un producto audiovisual, es sustituida por otra distinta en palabras según Ávila-Cabrera et al. (2016). Sin embargo, los efectos de sonido y banda sonora son conservados. Por ejemplo, en el caso de México sucede cuando una superproducción estadounidense llega a cartelera y la pista auditiva con los diálogos en inglés es reemplazada por otra en la variante mexicana del español.

El doblaje, parafraseando a Bartoll (2015) puede entenderse como la traducción y sustitución de los diálogos originales de un texto audiovisual por otros en una lengua meta, tomando en cuenta la sincronía con la imagen. Dicha modalidad también cuenta con submodalidades tales como: el doblaje intralingüístico, el teatro doblado, el comentario doblado y el doblaje simultáneo.

⁶ Debido a que la mayoría de la literatura consultada proviene de España se optó por utilizar este término, aunque también se encontró el término subtitulado. Por otro lado, en México se utiliza *subtitulaje*.

Al igual que en la subtitulación, el texto audiovisual permanece inalterado según Hurtado (2001). Sin embargo, la misma autora nos dice que el texto oral es reemplazado por otro texto oral en una lengua diferente después de un proceso de doblaje en el que interviene personal especializado que debe cuidar que haya tanto sincronía como isocronía. La sincronía según Bartoll (2015) puede ser *labial* cuando se habla de que haya sincronización entre el texto y movimiento de los labios de los personajes. Mientras que se habla de sincronía *cinética* cuando el texto oral no puede ser contradicho, algo así como cuando nos encontramos con un movimiento de cabeza de afirmación y que en el doblaje se dijera lo contrario. Por otro lado, la isocronía, de nuevo según Bartoll (2015), se refiere a que la duración de los enunciados de los personajes en pantalla debe ser la misma tanto en la versión traducida como la original.

En el caso de las series de dibujos animados, Muñoz (2009) citando a Varela señala que hay ocasiones en las que la sincronía labial no es una prioridad puesto que los personajes no hablan como tal, sino que mueven la boca y por ende no es requerida una adaptación fonética, salvo en algunos casos como cuando el personaje simula pronunciar una vocal abierta. Entonces, se puede inferir que esta característica permite que el equipo de traducción pueda hacer uso de técnicas de traducción de una manera más libre ya que en el caso de una película y/o serie de televisión con actores reales, es más fácil notar la sincronía labial en el doblaje.

Para Pérez (2009) esta modalidad es la más efectiva para la traducción de programas dedicados al público infantil o audiencia cuyo nivel de alfabetización no es tan alto. La razón de esto es simple, la atención de la audiencia está dirigida al doblaje y no a algún tipo de traducción escrita (Goris citado en Pérez 2009). En otras palabras, la audiencia se enfoca en el diálogo oral. De esta manera se le hace pensar a la audiencia que los actores en pantalla están hablando en su lengua tal y como lo señala Díaz (2009).

No obstante, este tipo de modalidad puede presentar desafíos tal y como es el caso de la transmisión de términos culturales específicos y valores, tomando en cuenta las características propias de esta modalidad como la sincronía labial. Además, el doblaje puede caer en el *dubese*, es decir, en palabras de Díaz (2001) se refiere a una lengua artificiosa, esterilizada y uniforme, que calca demasiado el inglés. Si bien el autor ya ha señalado que la

función del doblaje es crear la ilusión que los actores de la película están hablando la lengua de la audiencia, sin embargo, *el dubese* contradice esta característica.

2.5.1 Proceso de doblaje

El proceso de doblaje consta de cuatro pasos de acuerdo a Chiaro (2009). En el primero se traduce el guión original en la lengua origen, en general se traduce palabra por palabra. En el segundo paso, el diálogo es adaptado para que suene natural en la lengua meta y que tenga sincronía labial con los actores en escena. De esta manera este nuevo diálogo es grabado por los actores de doblaje y finalmente se mezcla con la grabación original.

Pérez parafraseando a Hensel (2009) señala que para la toma de decisiones en cuanto a pragmática y registro, el traductor necesita una copia de trabajo de la película. Sin embargo, el mismo autor dice que no siempre pasa.

En el caso de México, Eduardo Garza director de doblaje en México en el programa de televisión Alta Definición (2015), señala que el proceso de doblaje se conforma de muchos procesos. Se comienza con un encargo de traducción cuando el cliente envía el material al estudio de doblaje, en dicho material se pueden encontrar la pista internacional y el libreto. Este último se manda a traducir, una vez que se traduce aparece un director de diálogo quien revisa el libreto y el reparto, para trabajar en conjunto con el director de doblaje. Posteriormente se hace la grabación de diálogos y se continúa con la etapa de postproducción donde se hace una edición, una mezcla con la imagen y la pista internacional del cliente, se hacen los toques finales y se le regresa una copia final al cliente.

Sin embargo, el doblaje puede tener aspectos negativos, Pérez (2009) señala que no solo consume tiempo sino que también es caro. Este autor también agrega que el uso de un limitado rango de voces en el doblaje a través de los años puede llevar al uso repetitivo de las voces y a su vez hacer que se pierda la autenticidad, por ejemplo, cuando una persona escoge ver una película doblada en el cine y se da cuenta que la voz del personaje principal la ha escuchado un par de veces o la asocia con un personaje de otra película.

2. 6 Traducción y cultura

Cultura es un término complejo ya que su significado puede variar de acuerdo a la disciplina con la que se trabaje. Se origina del latín “cultura” y se utilizaba para hablar sobre el cultivo.

Desde el punto de vista antropológico de Kottak (2011), la cultura es aquello que nos distingue de otros animales, es el conjunto de tradiciones y costumbres que se transmiten de generación en generación, además de que funciona como pieza clave de la supervivencia de la humanidad. Dentro de este sistema de tradiciones y costumbres se encuentra la lengua, que en el ámbito lingüístico se refiere al conjunto de actos de habla dentro de un sistema lingüístico, de esta manera la lengua es un medio que permite analizar y estudiar una cultura, la cual necesita de la lengua para existir.

De una manera muy similar sucede con la traducción, la lengua permite el acto translatario, ya que no se traduce un texto por traducir, sino que se traduce un mensaje con una carga semántica y cultural, de allí la importancia que tiene este término en la traductología.

El lenguaje es un conjunto de sistemas de signos que dan al ser humano la capacidad de expresarse y comunicarse a través de la lengua, es decir la comunicación verbal así como de un sistema de signos. De esta manera Molina (2006) habla sobre cómo el lenguaje y la cultura pueden distorsionar la realidad del mundo, entonces *la actividad traductora* permite que se haga el trasvase de una realidad que está escrita en una lengua y cultura a otra lengua y cultura diferentes.

2.6.1 Traducción cultural

La clasificación de enfoques teóricos sobre los estudios de traducción en la segunda mitad del siglo XX planteados por Hurtado (2001), comienza con los enfoques lingüístico. La autora indica que surgieron en la década de los años sesenta y que la traducción se analizaba desde un punto de vista de la Lingüística comparada tradicional y Estilísticas comparadas.

Dentro de la misma clasificación de enfoques teóricos, la autora habla sobre los enfoques comunicativos y socioculturales, señala que se enfocan en la función comunicativa de la traducción, tomando en cuenta la importancia de los elementos culturales y los aspectos contextuales que la rodean.

De una manera similar, dentro de la clasificación de enfoques planteada por Munday (2016) se habla del enfoque cultural o *cultural turn* término que se acuñó en la década de los años ochenta y el cual dio inicio a un cambio en la forma de analizar la traducción de

diferentes textos y que al mismo tiempo permitió la apertura de los estudios traductológicos a otras disciplinas como los estudios culturales lo cual dio pauta al análisis cultural de los encargos de traducción.

Siguiendo las palabras de Nord (2017) “En el contexto de la traslación, el traductor produce signos para destinatarios ubicados en la cultura meta. Para ser comprensible, el significado del signo tiene que ser conocido”. Se puede inferir que traductor se dirige a una cultura meta donde es necesario que los signos que produzca sean conocidos, ya que el desconocimiento de éstos puede llevar a su malinterpretación.

De manera similar, Hurtado (2001) señala que se suele traducir para un destinatario que no conoce ni la lengua ni la cultura (en un texto escrito, oral o audiovisual) por lo que el traductor puede ser un mediador lingüístico y cultural. De esta manera, el traductor como mediador cultural es una especie de embajador entre una cultura origen y una cultura meta, cuyo conocimiento de ambas culturas es esencial para cumplir la tarea principal de transmitir un mensaje a una cultura meta y evitar un malentendido entre ambas.

2.7 Culturemas

Retomando un poco la concepción de que traducir es una habilidad, también podría denominársele interpretación, es decir, durante el proceso de traducción, el traductor interpreta culturas, y siempre se enfrenta a retos que implican traducir elementos de la cultura origen. Dicha cultura tiene características que la hacen única, estas características fueron llamadas *culturemas* por el alemán Vermeer y también utilizadas por Nord (2009, p. 216) quien los define de la siguiente manera:

El culturema es un fenómeno cultural perteneciente a una cultura A, que es considerado como relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social análogo en una cultura B, parece específico de la cultura A.

Sin embargo Newmark (1988) se refiere a ellos como *palabras culturales* (cultural terms), así mismo diferencia el lenguaje cultural, del universal y del personal. Por ejemplo, palabras como *nadar*, *morir*, *estrella*, etc. Pertenecen al lenguaje universal, lo cual según él, no debería representar problema alguno para el traductor. Por otro lado, el lenguaje cultural incluye palabras propias de la lengua y es donde el traductor puede encontrar dificultades

debido a la distancia entre las culturas. Newmark (1988) también habla de la creación de una terminología cuando una comunidad de hablantes pone atención a un tema en particular, lo que el autor llama *foco cultural*, como puede ser el caso del vocabulario para hablar de vinos en Francia, el de salchichas en Alemania. Si tomamos en cuenta esta noción y se adaptara al contexto mexicano, se podría hablar sobre los términos que se utilizan para referirnos a los diferentes tipos de chiles, salsas y tacos.

Según Nida (1945) “Words are fundamentally symbols for features of the culture. Accordingly, the cultural situation in both languages must be known in translating, and the words which designate the closest equivalence must be employed. (p.196)”. Las palabras son fundamentalmente símbolos de la cultura. Por ello, se debe conocer la situación cultural de ambos lenguajes así como emplearse las palabras que designen la equivalencia más cercana.⁷ Partiendo de esta idea, las palabras son símbolos que caracterizan la cultura, por ende es necesario saber cuál es la situación cultural de la lengua origen y la lengua meta para utilizar las palabras que sean equivalentes. Los problemas de equivalencia pueden ser tratados bajo cinco aspectos propuestos por el mismo autor: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística.⁸

En el caso del doblaje y la subtitulación, Chiaro (2009) presenta tres tipos de obstáculos a los que se puede enfrentar un traductor:

1. Highly culture-specific references; los referentes culturales altamente específicos⁹ en los que se incluyen los nombres de personajes famosos, instituciones, sistema monetario, educativo, comida, bebida, festividades, cine, televisión y literatura, entre otros.
2. Language-specific features; las características específicas del lenguaje¹⁰, las cuales se refieren a los marcadores del discurso, por ejemplo las muletillas, el registro, el lenguaje tabú, es decir, el lenguaje que puede ser censurado por considerarse ofensivo, etc.

⁷ Traducción propia.

⁸ Traducción propia del inglés: ecology, material culture, social culture, religious culture and linguistic culture.

⁹ Traducción propia

¹⁰ Traducción propia

3. Areas of overlap between language and culture; las áreas de coincidencia entre la lengua y la cultura¹¹ donde se encuentran las canciones, rimas, chistes, las expresiones idiomáticas, metáforas entre otros.

Molina (2001) propone una definición para el concepto de culturema: “Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (p.89). En otras palabras, los culturemas son un componente de una cultura cuya función y significado implican cierta relevancia entre sus miembros, sin embargo, en su trasvase a otra cultura pierden su función original.

2.7.1 Culturemas lingüísticos

Para hablar de este tipo de culturemas primero se presentará la propuesta de Nida (1945) de *cultura lingüística*. El autor define las palabras como símbolos de las características de la cultura. Por ende, la información cultural de cada lengua es distinta y es necesario encontrar la equivalencia más cercana de las palabras al momento de traducirlas. Curiosamente Molina (2001) toma en cuenta la propuesta de Nida para incluir las dificultades culturales que provocan los refranes y frases hechas, así como el trasvase cultural de interjecciones, insultos y blasfemias, entre otros.

2.7.2 Culturemas sociales

En cuanto a este tipo de culturemas también se tomará en cuenta la propuesta de Molina (2001) de *cultura social* basada en los trabajos de Nord, Newmark y Nida, ya que dicha propuesta es accesible para los objetivos de este estudio. Los culturemas sociales son aquellos que abarcan los comportamientos culturales, las convenciones y hábitos sociales en los cuales se incluyen el tratamiento, la cortesía, las costumbres, los valores morales, la distancia, entre otros. Dentro de la *cultura social* (Molina 2001) también se puede hablar de la organización social, en otras palabras, de los sistemas políticos, educativos, legales, profesiones, monedas, medidas, pesos, entre otros.

¹¹ Traducción propia

2.7.3 Culturemas de patrimonio cultural

Dentro de este tipo de culturemas se encuentran personajes reales o ficticios, hechos históricos, la religión, festividades, movimientos artísticos, referencias literarias. (Molina 2001).

Newmark (1988) por otro lado hace referencia a la comida, la vestimenta, la vivienda y el transporte. El autor señala que para muchos la comida es la expresión más importante de cultura nacional, lo que puede llevar a la aplicación de variadas técnicas de traducción o lo que él llama *translation procedures*. En cuanto a la vestimenta, cabe señalar que el nombre de los trajes típicos distintivos no se traduce.

2.7.4 Culturemas de medio natural

Newmark (1988) agrupa las características geográficas dentro de su apartado de Ecología. Para este autor este tipo de términos culturales se distingue por ser libres de valor político y comercial además de la importancia del país de origen y su grado de especificidad.

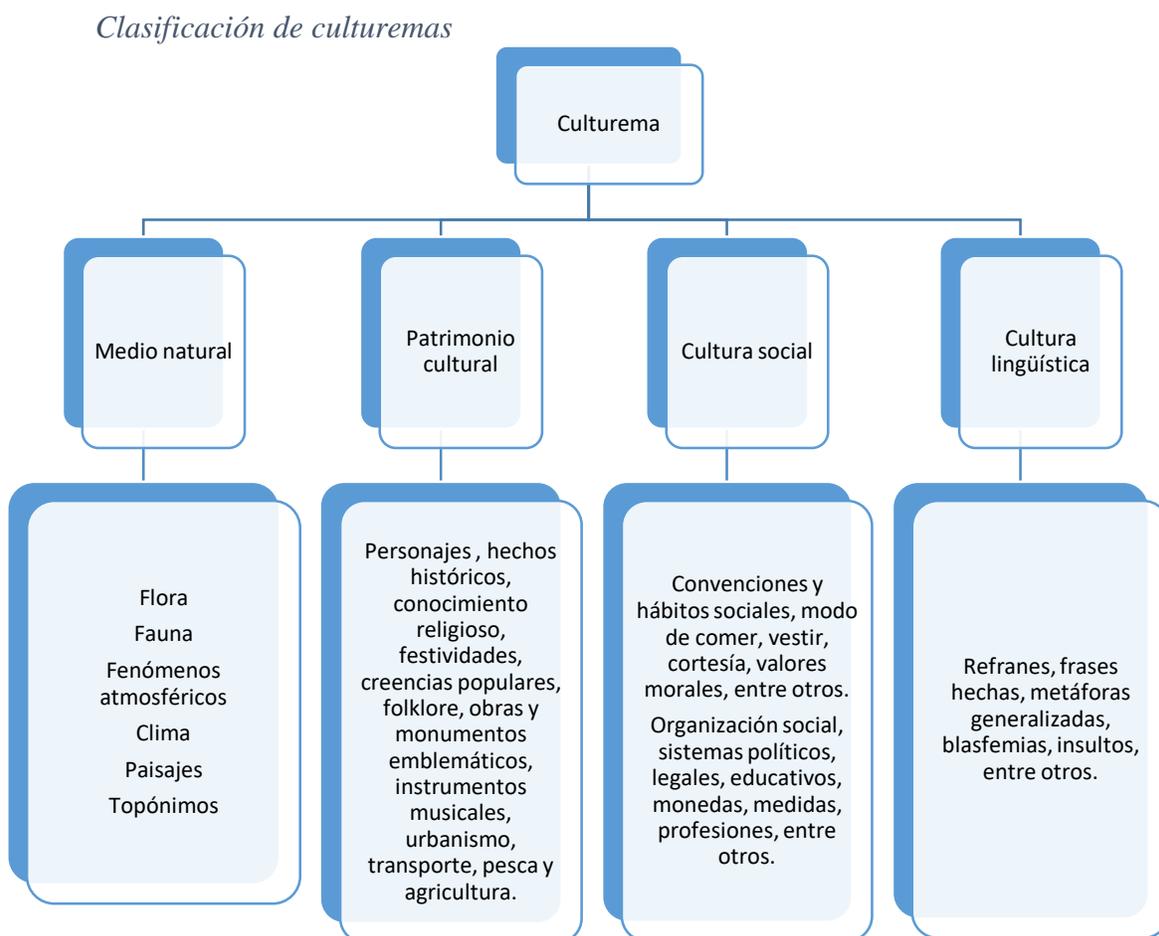
Sin embargo, Molina (2001) toma en cuenta a Nord y Nida, para elaborar su definición en lo que denomina *medio natural* donde incluye la flora, la fauna, los fenómenos atmosféricos, los paisajes y los topónimos.

2.7.5 Falsos amigos culturales

En el caso de la lingüística, existen los *falsos amigos*, es decir, cuando dos palabras de dos lenguas diferentes se escriben o pronuncian de manera similar pero tienen significados diferentes, lo que puede llevar a un malentendido, como el caso del inglés *library* que se traduce en español como biblioteca y no *librería* (la tienda de libros). De igual manera, en el caso de los culturemas existe un fenómeno similar, Molina (2006) nos presenta esta problemática llamándolos *falsos amigos culturales* para referirse al desencuentro cultural que sucede cuando un comportamiento, o la simbología o una connotación es diferente en otra cultura. La autora nos pone de ejemplo como un búho, que representa la sabiduría en el mundo occidental, en la cultura árabe es un ave de mal agüero.

2.7.6 Propuesta de culturemas de Molina

Una vez que se hizo un esbozo en el campo del estudio de referentes culturales, a continuación, se presenta un diagrama de flujo basado en la propuesta de Molina (2001) para el análisis de culturemas. *Ilustración 1*



Fuente: Elaboración propia con base a Molina (2001).

2.8 Técnicas de traducción

El proceso traductor puede presentar interrupciones que se reflejan en lo que Nord (2017) llama problemas de traducción (carácter objetivo) y dificultades de traducción (carácter subjetivo). Esto representa un reto puesto que el traductor tiene como tarea entregar su encargo de traducción respetando y siendo fiel al texto origen. Entonces ¿Qué puede hacer un traductor en estos casos? Para resolver estas paradojas presentes en el proceso traductor, el traductor necesita aplicar distintas estrategias y técnicas de traducción.

Hurtado (2001) define las técnicas de traducción como un procedimiento usado para conseguir la equivalencia traductora y que son visibles en el resultado, pero al emplearse erróneamente crean un error de traducción. De manera algo similar Vázquez-Ayora (1976) en su *Introducción a la Traductología* incluye las técnicas dentro de su capítulo llamado “Procedimientos Técnicos de Ejecución”. Sin embargo, él hace hincapié en el uso de estos procedimientos técnicos para llegar a la traducción oblicua (opuesta a la literal).

2.8.1 Técnicas de traducción en textos audiovisuales

A continuación se describirán algunas de las técnicas de traducción que se pueden aplicar a la traducción de textos audiovisuales, se tomaron en cuenta principalmente las propuestas de Hurtado (2001), Vázquez-Ayora (1976), Newmark (1988) Martí Ferriol (2013), así como otros autores.

La traducción literal consiste en traducir palabra por palabra una oración o un sintagma según Hurtado (2001). La aportación de Ferriol (2013) es que el número de palabras en ambas frases puede ser diferente o que el orden de las palabras en la traducción puede estar alterado, pero la traducción debe representar exactamente al texto origen. De esta manera se puede proponer el siguiente ejemplo: *Homer is going to Moe's Bar tonight*. “Homero va a ir a la taberna de Moe esta noche”.

El calco consiste en utilizar un término del texto origen y traducirlo literalmente en el texto meta adaptándolo a la lengua meta. Sin embargo, el exceso de su aplicación no es aprobado por todos los traductólogos como el caso de Duro (2018) puesto que su mal uso puede infiltrarse en la sociedad y reestructurar la lengua de una manera negativa. Para Hurtado (2001) consiste en la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. Finalmente, Ferriol (2013) señala que un calco puede ser lingüístico o cultural. Por ejemplo, cuando alguien dice “tú no eres *cool*” (tú no estás a la onda).

La amplificación lingüística para Hurtado (2001) sucede cuando se añaden elementos lingüísticos en la traducción. Otro autor que coincide con esta definición es Ferriol (2013), sin embargo, él utiliza el término *ampliación*. Finalmente, ambos autores coinciden en que esta técnica puede ser común en las modalidades de doblaje e interpretación consecutiva. En la traducción del doblaje de inglés a la variante mexicana del español del siguiente fragmento

de una escena de *The Simpsons* (1989) en el episodio “The President Wore Pearls” de la temporada 14 se encontró el uso de esta técnica.

Inglés: Marge: Where did you get that tutu?

Homer: Clothesline.

Transcripción del doblaje: Marge: ¿De dónde salió ese tutú?

Homero: De un tendedero, **ay me gusta el arroz con popote.**

Para contextualizar un poco, Homero se viste con un tutú rosa y comienza a hablar afeminado, Marge lo cuestiona y cuando él contesta de dónde sacó el tutú se retira. En el caso del doblaje a la variante mexicana del español, se agregó una expresión coloquial peyorativa que se usa para señalar que un hombre es homosexual. Cabe señalar que dicha expresión no se encontraba en el texto origen, sin embargo, al agregarla enfatiza la intención de la escena.

La adaptación según Vázquez-Ayora (1976) nos sirve para evitar un calco cultural, en otras palabras, una confusión y consiste en el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. Un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente. Hurtado (2001) y Ferriol (2013) coinciden en definirla como el reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. De manera similar Newmark (1988) nos indica que es el uso de un término equivalente entre dos situaciones, refiriéndose a la equivalencia cultural.

La transposición es una de las técnicas mejor descritas por Vázquez-Ayora (1971) y en síntesis consiste en el cambio de las categorías gramaticales de la lengua origen en la lengua meta. Hurtado (2001) también coincide en definirla como el cambio de la categoría gramatical. Por ejemplo, cuando se cambia la voz de activa a pasiva, *The Simpsons was created by Matt Groening*, que se puede traducir como *Los Simpson fueron creados por Matt Groening*, entonces, si se aplica la técnica de transposición, la frase se podría traducir como “Matt Groening creó *Los Simpson*” (se tradujo con voz activa cuando en la lengua original se usó la voz pasiva).

Para la técnica de modulación según Vázquez-Ayora (1971) se expresa una idea con un diferente punto de vista. De una manera similar Hurtado (2001) indica que se utiliza otro

enfoque o punto de vista para plasmar la idea del texto origen en el texto meta. Requiere de mayor análisis al momento de revisar el encargo de traducción puesto que se aleja de la literalidad.

Cuando al traducir se utiliza un término oficial y aceptado, se recurre a lo que Newmark (1988) define como *recognised translation* o traducción reconocida. Otra manera de llamarla es equivalente acuñado según Ferriol (2013).

La siguiente técnica se relaciona con la anterior, es la equivalencia, para Vázquez-Ayora (1978) es un caso extremo de modulación. Por otro lado Munday, explica este término (2016) basado en Nida quien las clasifica en dos, la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. Por equivalencia formal se entiende a la traducción más cercana a lo literal, de esta manera uno debe adaptarse a dicha traducción, mientras que la equivalencia dinámica descrita por el mismo Nida sería la mejor opción ya que busca una naturalidad tomando en cuenta las características culturales y gramaticales de la lengua meta, acercándose más al público meta.

La sustitución según Hurtado (2001) consiste en el cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos o también de manera viceversa. Para Ferriol (2013) es una técnica que se utiliza sobre todo en interpretación o doblaje.

En el caso de la técnica de descripción Ferriol (2013) y Hurtado (2001) coinciden en que dicha técnica se utiliza cuando se reemplaza un término o expresión al describir su función y/o forma; tal y como su nombre lo indica, está describiendo. Por ejemplo, traducir la palabra mexicana “mole” al inglés como *the traditional Mexican sauce made of chocolate, spices, nuts and dried chili peppers*. La descripción coincide con la técnica de glosa de Chaume (2012) para el doblaje de los referentes culturales, cuando su significado se explicita en la traducción. Sin embargo, el autor nos señala que el caso del doblaje este tipo de técnica a veces no puede llevarse a cabo ya que se opone a la isocronía labial del doblaje al hacer la traducción más larga.

Tal y como nos señala Hurtado (2001), la amplificación sucede cuando el traductor introduce precisiones que no se encuentran formuladas en el texto original. Un ejemplo muy común puede ser una nota de traductor al pie de página o una paráfrasis.

Por otro lado, se encuentra la omisión, una técnica que según Ferriol (2013) consiste en la eliminación de algún elemento informativo que está presente en el texto origen. Su nombre coincide con el autor Vázquez-Ayora (1978), sin embargo, Hurtado (2001) la llama *elisión* y parafraseando su definición se puede entender como la falta de elementos informativos del texto origen, que de alguna manera se opone a técnicas como la amplificación.

Parafraseando a Ferriol (2013), la técnica de reducción se relaciona con la técnica de omisión (mencionada en el párrafo anterior), solo que, en el caso de esta técnica, se suprime un elemento o alguna parte informativa en el texto meta.

2.9 Método traductor

El método traductor es definido por Hurtado (2001) como el desarrollo de determinado proceso traductor el cual es regulado por el objetivo perseguido por el traductor. La autora también señala que diversos factores hacen que el traductor utilice diferentes métodos. También hace una distinción de cuatro métodos descritos a continuación.

Tabla 2

Clasificación de métodos de traducción

| Tipo de método | Descripción |
|-----------------------------|--|
| Interpretativo-comunicativo | Traducción comunicativa El traductor conserva el sentido del texto original e intenta producir el mismo efecto en el destinatario. |
| Literal | Transcodificación lingüística El traductor se centra en la reconversión de elementos lingüísticos del texto original, por ejemplo al traducir palabra por palabra, además que busca reproducir la forma del texto original. |
| Libre | Modificación de categorías semánticas y comunicativas El traductor mantiene la información y funciones del texto original aunque no pretende transmitir el mismo sentido que este. |

| | |
|------------|---|
| Filológico | <p>Traducción erudita y crítica</p> <p>El texto original se convierte en texto de estudio, para esto el traductor se encarga de agregar notas con comentarios históricos y filológicos, suele dirigirse a estudiantes o un público erudito.</p> |
|------------|---|

Fuente: Elaboración propia con base en Hurtado (2001).

2.10 Extranjerización y domesticación.

Dentro de la perspectiva intercultural existen dos términos comunes, Venuti (1995) habla de dos métodos o estrategias básicas, la extranjerización y la apropiación. La extranjerización (foreignizing) es una intervención cultural estratégica que busca contener la violencia de la traducción. El autor se refiere a la violencia etnocentrista en la traducción como el resultado del proceso traductor en el que los textos sufren reducción, exclusión e inscripción hasta cierto grado (Venuti, p.310 1995). Este método se utilizó en algunos países europeos en algunos de sus momentos históricos. En el caso del inglés, el autor señala que es una resistencia contra el etnocentrismo y el racismo, así como el imperialismo, el lector es llevado a la otra cultura.

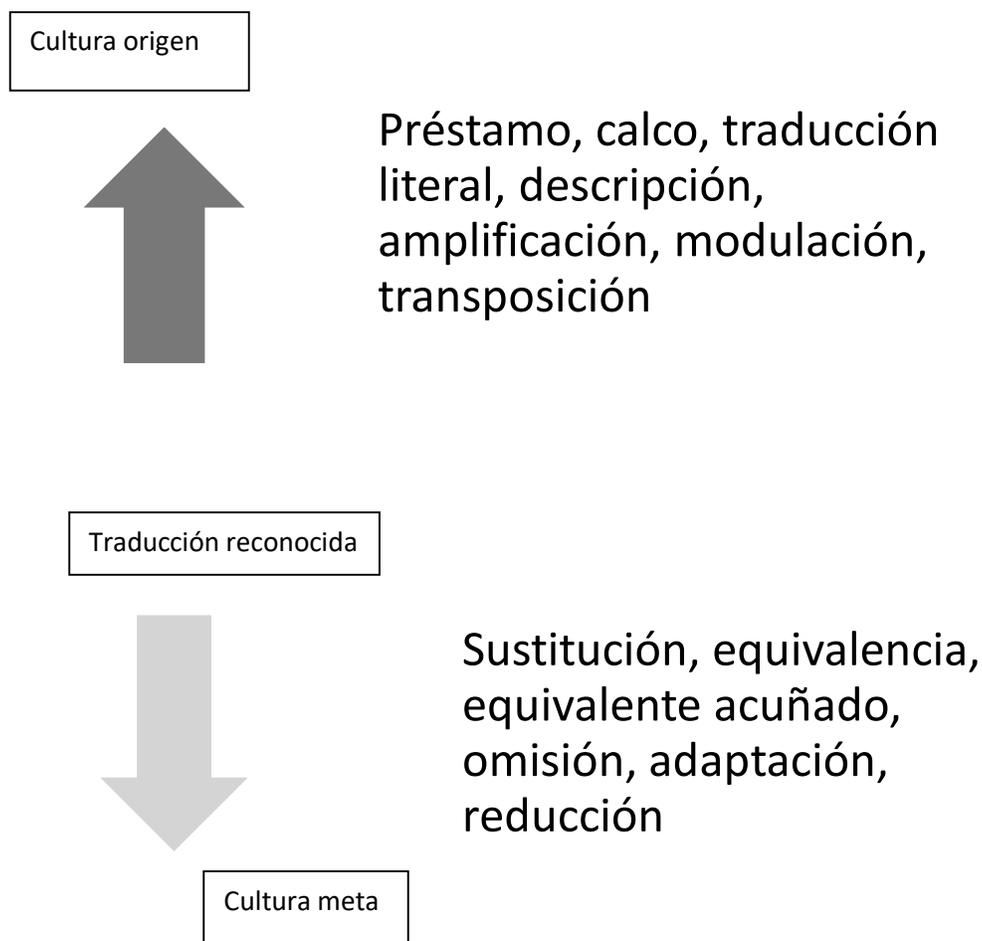
Por otro lado, en la domesticación (domesticating) se lleva al autor a la cultura meta. Este método es una reducción etnocentrista del texto extranjero a los valores culturales del texto meta. La traducción en este método sirve para apropiarse de los textos extranjeros para las agendas domésticas, culturales, económicas y política (Venuti, pp.18-19 1995).

Debe considerarse que la elección o la determinación ya sea de la extranjerización o la domesticación; va a depender de factores o restricciones externas, es decir, el mismo encargo de traducción puede marcar la preferencia de uno o del otro tal y como señala Martínez (2012).

La siguiente clasificación está basada en la propuesta de Laita (2012, p. 49). Como punto intermedio se encuentra la técnica de traducción reconocida. En la parte superior se encuentran las técnicas que se aproximan más a la cultura origen, es decir, que forman parte del método de extranjerización de Venuti (1995). Por otro lado, en la parte inferior se encuentran las técnicas que se aproximan a la cultura meta, son técnicas que llevan el texto origen a una cultura meta, lo que podría hacer más notoria la labor traductora según la noción del método de apropiación según Venuti (1995).

Ilustración 2

Orientación de las técnicas de traducción



Fuente: Elaboración propia con base en la propuesta de Laita (2012:49).

Parafraseando a Chaume (2012, p.146) se puede decir que cada texto origen dicta la elección de técnicas, tomando en cuenta factores como el objetivo de la traducción, las normas de la lengua meta, entre otras. El autor señala que existen clientes que solicitan traducciones domesticadas, sobre todo cuando se trata de comedias, series de televisión, etc.

En el caso del doblaje, Ávila-Cabrera et al (2016) señalan que el espectador se expone a una cultura ya que el doblaje tiene la tendencia a ser más *familiarizante*, en otras palabras, se utiliza más el método de domesticación.

3 Metodología

Las ciencias sociales tienen como objetivo explicar la conducta social del hombre mediante un proceso de investigación controlada, sistematizada y crítica. De esta manera, dicho proceso de investigación permite aprobar o desechar una hipótesis parafraseando a Tamayo y Tamayo (2003, p. 23). La traducción audiovisual es una modalidad que forma parte de la traductología, disciplina que forma parte de la Lingüística y a la Lingüística aplicada, ciencias que a su vez pertenecen a las ciencias sociales.

La investigación en traducción audiovisual en palabras de Bartoll (2015) es un campo en *expansión* siendo *los aspectos culturales e ideológicos* uno de los diferentes ámbitos de investigación en traducción audiovisual que el autor enlista. De esta manera, este Trabajo Terminal se centra en el análisis de los aspectos culturales en la modalidad de doblaje a la variante mexicana del español.

El enfoque cuantitativo de la investigación según Hernández, Baptista, y Fernández (2014) busca probar una hipótesis a través de métodos estadísticos y numéricos mediante la recolección de datos y la construcción de un marco teórico. Sin embargo, es un proceso *secuencial y probatorio*, es decir, se debe seguir su orden. Por otro lado, en el enfoque cualitativo de la investigación no es necesario un proceso *secuencial*, es decir, las preguntas de investigación y las hipótesis se pueden desarrollar antes, durante o después de la recolección y análisis de datos (Hernández Sampieri et al, 2014), lo que permite que sea de una *naturaleza multi-ciclo o desarrollo en espiral* como indica Tamayo y Tamayo (2003). Finalmente, existen también los enfoques mixtos o métodos mixtos de la investigación, éstos suceden al integrar datos cuantitativos y cualitativos tanto recolectados como analizados (Hernández Sampieri et al, 2014).

Para llegar a los objetivos de este Trabajo Terminal, se utilizará un enfoque mixto. Para la rama cualitativa se tiene la intención de identificar referentes culturales según la propuesta de *culturema* de Molina (2001) en el doblaje de la serie de televisión de *Los Simpson* (1989) en cinco episodios de cinco temporadas.

Siguiendo la clasificación de Schmelkes y Elizondo (2012) existen diferentes tipos de investigación de acuerdo a los objetivos y métodos que lleve a cabo el investigado. Por

ejemplo, la investigación-acción consiste en la aplicación de métodos participativos y el involucramiento de los sujetos que también son el objeto de estudio. En el caso de la investigación exploratoria se trabaja más allá de la descripción puesto que se intenta explicar una situación específica. Cuando el investigador trabaja en conjunto con un equipo de participantes, se habla de una investigación participativa, ideal para solucionar problemas de grupos, instituciones educativas, empresas, entre otros. En el caso de la investigación experimental, el investigador lleva a cabo un experimento con el fin de comparar las diferencias entre los grupos involucrados al término de dicho experimento. La investigación explicativa se realiza después de los hechos e indica las relaciones causales entre las variables para explicar un problema. La investigación de diseño se lleva a cabo cuando se diseña un programa, artefacto, sistema o equipo a fin de validarlo mediante su uso. Finalmente, la investigación descriptiva es ideal cuando hay poca información o falta de la misma sobre un tema, así, describe la situación en el momento de la investigación, por lo que el investigador puede interpretar, evaluar y/o inferir.

Por ejemplo, parafraseando a Tamayo y Tamayo (2003), se entiende por investigación descriptiva cuando se describe, registra, analiza o interpreta la naturaleza actual y la composición o el proceso de un fenómeno. Sobre este tipo de investigación, Hurtado (2001, p. 53) nos habla sobre los estudios descriptivos orientados al resultado de la traducción y la resolución de problemas concretos donde se encuentra la traducción de metáforas y elementos culturales.

De esta manera, esta investigación será de tipo descriptivo, ya que como se mencionó en el planteamiento del problema, los Estudios de Traducción en el doblaje de culturemas en la variante mexicana del español son nuevos, lo que llevará al análisis de la traducción para poder evaluar la tendencia de extranjerización o domesticación que hubo en la traducción de los elementos culturales en los episodios seleccionados.

3.1 La serie de televisión *The Simpsons* (1989)

Los Simpson (1989) es una serie animada de televisión que toma lugar en la ficticia ciudad de Springfield de Estados Unidos y narra la historia de una familia de cinco miembros, aunque también existen personajes secundarios que interactúan entre sí en situaciones de la vida real. El padre de familia Homero trabaja como inspector nuclear y representa al obrero

de la clase trabajadora; Marge representa a la típica ama de casa de los suburbios. Por un lado ella es sumisa aunque también inteligente pero abandonó su sueño de estudiar arte; Bart quien siendo el primogénito de la familia, es un niño que suele hacer travesuras y sacar malas calificaciones en la escuela pero se caracteriza por ser autentico y práctico; Lisa quien es una niña que sobresale académicamente y también es prodigio musical pero cuya personalidad y apego a sus valores le ha costado adaptarse al estilo de vida conservador de su pueblo; finalmente Maggie quien es una bebé pero ha demostrado ser muy lista en distintas ocasiones.

Se escogió trabajar con la serie animada de *Los Simpson* la cual se ha transmitido en México desde 1990 por la empresa mexicana TV Azteca y posteriormente también por Fox Latinoamérica para su emisión por televisión de paga. La serie se ha mantenido en algunas ocasiones en los primeros lugares de audiencia de series de televisión según el sitio web de Media Research Center, compañía que cuenta con la medición de índices de rating en México. Al ser una serie con casi 30 años de transmisión continua en México, no se puede negar su legado e impacto en la llamada cultura pop.

3.2 La muestra

Cuando el planteamiento y los alcances de la investigación se centran en un “qué” o un “quién” es necesario contar con una muestra, es decir *los casos o elementos* también llamados *unidades de muestreo* (Hernández Sampieri et al 2014). En este Trabajo Terminal la muestra consiste en cinco episodios de la serie de televisión *The Simpsons* (1989) mientras que las unidades de análisis consisten en los segmentos donde se identificarán los culturemas según la propuesta de Molina (2001).

Tabla 3

Lista de episodios a ser analizados

| Temporada | Año | Nombre del episodio |
|-----------|------|-----------------------------|
| 1 | 1990 | Homer's night out |
| 6 | 1994 | Treehouse of horror V |
| 8 | 1997 | Homer's phobia |
| 15 | 2004 | The President Wore Pearls |
| 20 | 2008 | Sex, Pies and Idiot Scrapes |

Fuente: Elaboración propia con base a la página de The Simpsons en IMDB.

Una vez seleccionada la muestra, se optará por recopilar las transcripciones de los diálogos originales de la muestra, que se encuentran en la página web The Simpsons Episode Scripts. Se procederá a ver los episodios en su lengua original (inglés) mientras se leen las transcripciones con el fin de corroborar si hay incongruencias entre las transcripciones encontradas.

La metodología es parte esencial en el proceso de investigación. Parafraseando a Tamayo y Tamayo (2003), se puede definir como un conjunto de pasos que aplicados precisamente nos permiten alcanzar los objetivos que se plantearon con las preguntas de investigación mediante el uso de ciertas técnicas y métodos.

3.3 Ficha de trabajo

Como segundo objetivo de esta investigación se planteó el análisis de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de culturemas a la variante mexicana del español, en el caso específico de cinco episodios de cinco temporadas de *Los Simpson*. Para llevar a cabo este objetivo se adaptará el modelo propuesto por Huertas y Burgos (2015) que fue utilizado para el análisis de culturemas de la serie de televisión *Mad Men*.

Tabla 4

Ficha de trabajo para el análisis de culturemas

| | |
|-------------------------------------|---------------------|
| Ficha | |
| Temporada | Nombre del episodio |
| Contexto | |
| Tiempo | |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Culturema identificado | |
| Técnica de traducción empleada | |
| Comentario | |

Fuente: Adaptado del modelo propuesto por Huertas y Burgos (2015).

Se comienza con la numeración de la ficha. Es necesario agregar información básica como el nombre del episodio y sobre todo la temporada puesto que se pretende hacer un análisis diacrónico. La sección de tiempo sirve para indicar el inicio del diálogo donde se detectó el culturema, de tal manera que pueda revisarse al visualizar el episodio. En la sección de contexto se describe brevemente la escena para familiarizar al lector en caso de que no haya visto el episodio. Se agregará una transcripción de la voz original (inglés) y una transcripción del doblaje (variante mexicana del español) la cual se obtuvo al ver los episodios de la versión doblada para América Latina.

Los culturemas identificados aparecerán en negrita y se clasificará de acuerdo a la nomenclatura de Molina (2001) la cual fue trabajada en el marco teórico. Se indicarán las técnicas de traducción que se utilizaron para la traducción de los culturemas identificados, se tomarán en cuenta las técnicas que se profundizaron en el marco teórico.

Finalmente, en la sección de comentario se incluirá una breve descripción sobre las técnicas de traducción empleadas, así como información referente a los culturemas. Debido a que la sección de comentario es una interpretación sobre la traducción y el uso de las técnicas de traducción, se utilizarán diferentes fuentes de información disponibles en Internet. Por ejemplo, para el caso de culturemas lingüísticos, se utilizarán diccionarios bilingües tales como: Oxford Dictionaries, WordReference, entre otros. Por otro lado, los diccionarios monolingües a consultar son: Cambridge English Dictionary, Collins English Dictionary, Merriam Webster's Online Dictionary, Real Academia Española de la Lengua, entre otros.

4 Resultados

Antes de realizar la reflexión e interpretación de los resultados obtenidos de las fichas de trabajo, se presentará un análisis cuantitativo con el objetivo de mostrar el porcentaje del uso de las técnicas de traducción en cada categoría con respecto al total de todos los culturemas encontrados en los cinco episodios analizados. Pero primero se mostrará el total de culturemas identificados para proceder al análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en su doblaje.

La presencia de culturemas de las cuatro categorías en el análisis de los cinco episodios corresponde a un total de 107 (tabla 5). La categoría de patrimonio cultural tuvo más del 50% de presencia (gráfica 1). En segundo lugar, de frecuencia se encuentra la categoría de cultura lingüística con 34 casos (tabla 5) y 32% (gráfica 1). Finalmente, las categorías que tuvieron poca presencia son cultura social con 11 casos (tabla 5), lo que equivale al 10% (gráfica 1) mientras que la categoría de medio natural tuvo una presencia muy mínima con dos casos (tabla 5), es decir, un 2% (gráfica 1).

Tabla 5

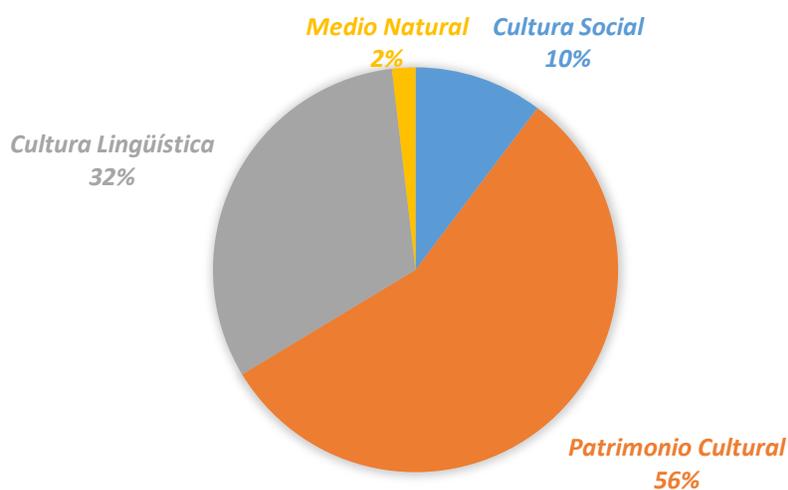
Total de culturemas identificados por su clasificación

| Tipo de culturema | Número de casos |
|---------------------|-----------------|
| Medio natural | 2 |
| Patrimonio cultural | 60 |
| Cultura lingüística | 34 |
| Cultura social | 11 |
| Total | 107 |

Fuente: Elaboración propia con base en la recolección de los culturemas tomados las fichas de trabajo aplicadas en el análisis del doblaje de culturemas de cinco episodios de *The Simpsons* (1989).

Gráfica 1

Distribución porcentual de culturemas identificados por tipo



Fuente: Elaboración propia con base en la información de la Tabla 5.

En lo que concierne a las técnicas de traducción, también se realizó el análisis cuantitativo con el objetivo de obtener la tendencia en el uso de las técnicas de traducción que permitirá encontrar la tendencia a un método de extranjerización o domesticación según Venuti (1995).

Tabla 6

Técnicas de traducción empleadas para la traducción al doblaje de culturemas

| Técnica de traducción | Número de veces utilizada |
|-----------------------|---------------------------|
| Traducción literal | 45 |
| Equivalente acuñado | 2 |
| Adaptación | 25 |
| Modulación | 14 |
| Traducción reconocida | 7 |
| Descripción | 1 |
| Omisión | 13 |
| TOTAL | 107 |

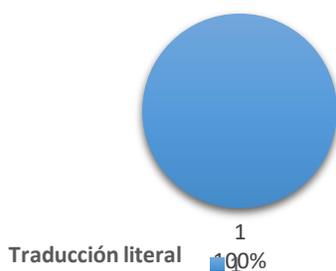
Fuente: Elaboración propia con base en la recolección de las técnicas de traducción tomadas de las fichas de trabajo aplicadas en el análisis del doblaje de culturemas en cinco episodios de *The Simpsons* (1989).

Medio natural

Como se mencionó con anterioridad esta categoría fue la que tuvo menos frecuencia, de hecho muy mínima. En cuanto a las técnicas de traducción solamente se empleó la traducción literal (gráfica 2).

Gráfica 2

Técnicas de traducción en medio natural



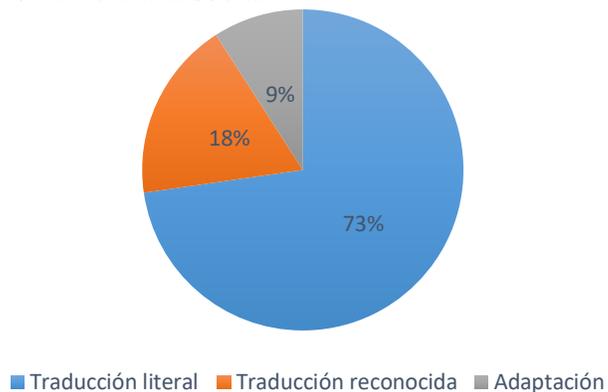
Fuente: Elaboración propia.

Cultura social

En esta categoría se identificaron 11 culturemas (tabla 5). En cuanto a las técnicas de traducción, la traducción literal fue la más utilizada con una presencia de 73% (gráfica 3).

Gráfica 3

Técnicas de traducción en cultura social



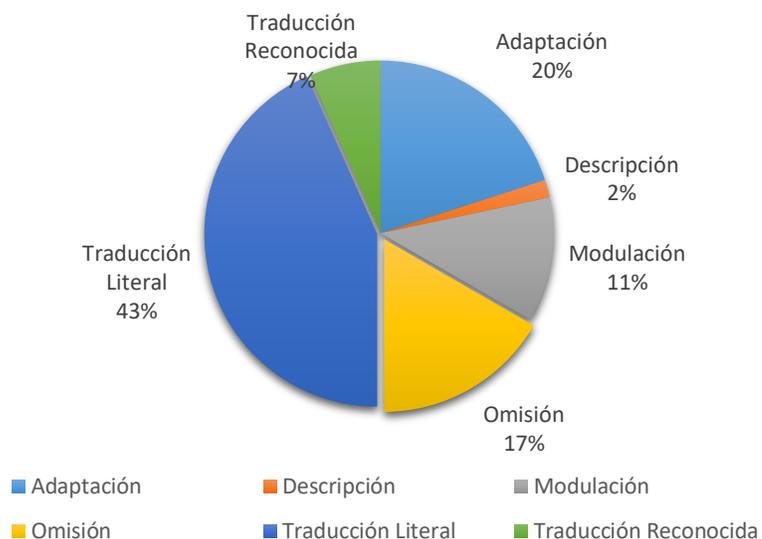
Fuente: Elaboración propia.

Patrimonio cultural

Esta categoría tuvo presencia en todos los episodios analizados. Incluso fue la categoría con más presencia ya que de los 107 culturemas detectados, 60 pertenecen a esta categoría (Tabla 5). En lo que concierne a las técnicas de traducción, la técnica más utilizada fue la traducción literal con casi el 50% de los casos (Gráfica 4).

Gráfica 4

Técnicas de traducción en patrimonio cultural



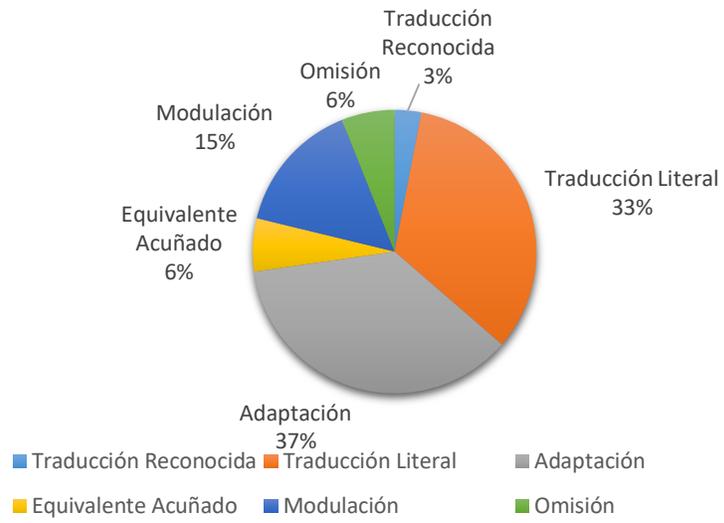
Fuente: Elaboración propia.

Cultura lingüística

En cuanto a esta categoría, se identificaron 33 culturemas (Tabla 5), lo que la posiciona en el segundo lugar después de la categoría de patrimonio cultural. En el caso de las técnicas de traducción, todo indica que hubo dos técnicas sobresalientes, traducción literal y adaptación. La técnica menos utilizada fue la de traducción reconocida (Gráfica 5).

Gráfica 5

Técnicas de traducción en cultura lingüística



Fuente: Elaboración propia

5. Conclusiones

Sin duda alguna, la traducción de referentes culturales presenta un reto para los traductores, sobre todo los traductores audiovisuales puesto que en el proceso de traducción de textos audiovisuales hay que tomar en cuenta los elementos que lo conforman (el canal acústico y el visual) de tal manera que el producto final cumpla con las expectativas del cliente además de que la audiencia pueda entenderlo y disfrutarlo.

En virtud al primer objetivo específico, identificar los referentes culturales a partir de la noción de culturema propuesta por Molina (2001) en cinco episodios, se puede decir que fue cumplido exitosamente, ya que se identificaron 107 culturemas en total.

La categoría de medio natural tuvo una presencia mínima, se identificaron dos culturemas en un solo episodio de los cinco analizados. En cuanto a la traducción, estos culturemas fueron traducidos literalmente.

Por otro lado, la categoría de patrimonio cultural fue la más frecuente, esto se debe quizás al hecho que la serie busca satirizar a la sociedad estadounidense moderna a través de la burla y el sarcasmo de los elementos que conforman su propia cultura, por ende, la presencia de esta categoría en todos los episodios analizados. Esta categoría también incluye personajes célebres y famosos del medio artístico y político. En el caso de los nombres de personajes políticos, el equipo de traducción decidió utilizar la técnica de traducción literal. Es decir, este tipo de culturemas se mantuvieron en el doblaje, no hubo caso de adaptación. Es necesario señalar que la serie de televisión es una sátira de la cultura estadounidense por lo que las referencias políticas se mantuvieron a fin de no cambiar el giro de la historia. Esto muestra tendencia al método de extranjerización, es decir, la audiencia es llevada a la cultura estadounidense, lo cual también implica informarse sobre dichos culturemas, ya que si la audiencia no está familiarizada, podría no entender la información que conlleva este tipo de culturemas.

Por otro lado, en el caso de las celebridades, se recurrió tanto a la traducción literal como a la adaptación, es decir, en algunas ocasiones se escogió cambiar los nombres de las celebridades por las de origen latinoamericano y en ocasiones por otras de origen estadounidense pero bastante conocidas por la cultura mexicana moderna. Este tipo de práctica se puede interpretar como una tendencia al método de domesticación, una especie

de manipulación donde el texto audiovisual fue traído a la cultura mexicana a fin de que la audiencia pudiese entender el culturema.

Sin embargo, en cuanto a la traducción de culturemas relacionados con los acontecimientos históricos de Estados Unidos, se utilizó la técnica de traducción literal. De manera similar sucedió con la traducción de culturemas relacionados con la política estadounidense.

A partir del análisis de la traducción de productos con marca registrada, se observó que se aplicó la técnica de omisión y que dichos culturemas fueron sustituidos, a excepción de dos casos. En uno se mencionó casi por completo el nombre de una marca de ropa, cabe mencionar que dicho culturema se encontraba en una canción y quizás para que la palabra rimara fue necesario utilizar parte del nombre de la marca en la traducción al doblaje. Mientras que el otro se apoyó de la técnica de descripción para contextualizar a la audiencia.

Para las cantidades monetarias en dólares, (moneda de Estados Unidos y culturema perteneciente a la categoría de cultura social) se empleó la técnica de traducción literal, es decir, el equipo de traducción no utilizó la técnica de adaptación para la conversión de las cantidades en pesos mexicanos. Es evidente el método de extranjerización en este caso y se puede justificar, es decir, sería raro que los personajes hicieran cálculos en una moneda extranjera.

En cuanto a la categoría de cultura lingüística, evidentemente fue un reto para el equipo de traducción, si se toma en cuenta que los personajes principales representan una familia estadounidense de clase media, por ende, en el diálogo se encuentran expresiones idiomáticas y sobre todo lenguaje coloquial. La traducción de este tipo de culturemas mostró variedad en el uso de las técnicas de traducción puesto que se emplearon técnicas de extranjerización (modulación y traducción literal, por ejemplo) y de domesticación (adaptación, omisión, entre otras). Sobre todo, en el caso de culturemas referente a la comunidad gay, la técnica de adaptación fue muy notoria ya que los culturemas fueron trasladados a la cultura mexicana al utilizar culturemas propios de dicha cultura.

En virtud al método traductor, al inicio de la investigación se planteó como objetivo el encontrar la tendencia a la domesticación o extranjerización según Venuti (1995). A partir

del análisis de las técnicas de traducción, podría decirse que en los cinco episodios analizados hubo una tendencia extranjerizante. Por ejemplo, el uso de técnicas tales como la traducción literal (en casi el 50%) y la modulación hizo que la información contenida en los culturemas se mantuviera en la traducción para el doblaje. Sin embargo, también hubo algunos casos en los que se recurrió a técnicas de traducción de domesticación, sobre todo la de adaptación al contexto mexicano. La variedad en el uso de técnicas de traducción demuestra el ingenio de los traductores y, sobre todo, la creatividad para dar respuesta a la problemática que puede presentar el traducir un culturema.

Es importante aclarar que el análisis se realizó en cinco episodios, cuando la serie cuenta con más de 600 episodios, por ende, no es posible deducir el método traductor ya que la muestra es mínima. Además, debe tomarse en cuenta el hecho que cada episodio tiene una historia diferente, es decir, la narrativa no es estrictamente lineal, lo cual puede influir en la cantidad de culturemas.

De esta manera se concluye este Trabajo Terminal habiendo dado respuesta a la pregunta de investigación y objetivos planteados de modo que sirva de ayuda para futuros estudios que contemplen la traducción y la cultura presentes en los medios audiovisuales del contexto mexicano.

Referencias

- Ávila-Cabrera, J. Tavalán, N. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC. [ProQuest Ebook Central] Recuperado de: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/bibliouicsp/detail.action?docID=4776236>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans, Revista de Traductología*, 17, 13-34. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/271203300_Panoramica_de_la_investigacion_en_traducion_para_el_doblaje_Trans_17
- (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. New York: Routledge.
- Chiaro (2009). Issues in Audiovisual Translation en J. Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. (pp. 141-165) Abingdon, Oxon: Routledge.
- Díaz, J. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- J. (2001) *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Groening, M. (2015) *Los Simpson: la historia familiar*. Barcelona: Roca Editorial.
- Hernández Sampieri, R., Baptista Lucio, M. del P., & Fernández Collado, C. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F. : McGraw-Hill Interamericana.
- Huertas, C. A., Burgos Barcena A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men ; Cultureme Translation in the Dubbing and Subtitling of Mad Men. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 14 61-123. Recuperado de <http://libcon.rec.uabc.mx:2051/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.413AF336&lang=es&site=eds-live>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Karunaratna, J. A. M. B. (2015). “Translating the Untranslatable”: An Analysis of Translating Cultural Specific References in Translating a Script for Dubbing Purpose.

International Journal of Multidisciplinary Studies (IJMS), 2(2), 19-23. Recuperado de: <http://journals.sjp.ac.lk/index.php/ijms/article/view/2820>

Kottak, C. P. (2011). *Antropología cultural*. México, D. F. : McGraw-Hill Interamericana.

Laita, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*. (Master en Traducción y Comunicación Intercultural) Valladolid, Universidad de Valladolid. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/7417>

Lorenzo, L., Pereira A. y Xoubanova M. (2003) The Simpsons/Los Simpson Analysis of an audiovisual translation, *The Translator*, 9 (2), 269-291. Doi: 10.1080/13556509.2003.10799157

Martí Ferriol, J. (2013) *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Martínez J. (2004) *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. (Tesis Doctoral) Castellón, Universitat Jaume I. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>

----- (2012) *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: España.

Mayoral, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual en Chaume, V. F., y Agost, R. (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Universidad de Granada. Recuperado de: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf

Molina, I. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral) Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

----- (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. Castelló de la Plana: España.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications/* Jeremy Munday. London: Routledge Taylor & Francis Group.

- Muñoz, M. (2009). Dubbing the Simpson in Spain: A Case Study en J. Díaz (Ed). *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 142-157) Bristol: Multilingual Matters.
- Newmark, G. (1988) *A textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems, *WORD*, 1 (2), 194-208.
 DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254 Derivado de:
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- (1996) El desarrollo de una teoría de traducción. *HIERONYMUS* 4 (5), 55-63
 Derivado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf
- (S.F.) Sociolinguistics as a crucial factor in translating and interpreting. Encuentros Complutenses Derivado de:
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/07_nida.pdf
- Nord, C. (2017). *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*. Berlín: Frank & Timme.
- (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* 2 (2)
 Derivado de:
<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>
- Perez, L. (2009) Audiovisual Translation en Saldanha, G., y Baker, M (Editores). *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York : Routledge.
- Sánchez, G. (2017) La necesidad de profesionalización del traductor audiovisual en México. En L. Fernández (Coord.) *La profesión del traductor en México* (pp. 135-155). Ciudad de México: Universidad Intercontinental.
- Schemelkes C. y Elizondo N. (2012) *Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación* (tesis) Mexico: Oxford University Press 3ra Ed.
- Sokoli, S. (2009) Subtitling norms in Greece and Spain. En J. Díaz & G. Anderman (Editores) *Audiovisual Translation Language Transfer On Screen* (pp 36-48). England: Palgrave Macmillan.

Tamayo y Tamayo, M. (2003) *El Proceso de la Investigación Científica*. Ciudad de México: Limusa Editores 4ta Ed.

Tveit, J. E. (2009) Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited. En J. Díaz & G. Anderman (Editores) *Audiovisual Translation Language Transfer On Screen* (pp 85-96). England: Palgrave Macmillan.

Vázquez-Ayora, G. (1976) *Introducción a la Traductología (Curso Básico de Traducción)*. Washington, D.C.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Recursos electrónicos

Sin autor (2019). Candy Land. Recuperado de: <https://shop.hasbro.com/en-us/product/candy-land-game:C4E461C2-5056-9047-F5F7-F005920A3999>

Sin autor (2019). Hostess Cakes. Recuperado de: <http://hostesscakes.com/products>

Sin autor (2019). Las características distintivas de Princeton. Princeton University. Recuperado de: <https://admission.princeton.edu/en-espa%C3%B1ol>

Sin autor. (2019). New England in Fall. Derivado de: <https://www.discovernewengland.org/season/new-england-fall>

Sin autor. (s.f.) Haggis. *Visit Scotland*. Derivado de: <https://www.visitscotland.com/es-es/see-do/food-drink/haggis/>

Sin autor. (2019, marzo 16). Día de San Patricio: por qué se celebra el 17 de marzo. *Milenio*. Derivado de: <https://www.milenio.com/estilo/que-es-el-dia-de-san-patricio-y-por-que-se-celebra-el-17-de-marzo>

(2015) Alta Definición [Programa de televisión, número de episodio no disponible]. México: Proyecto 40. Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=aAVRjTuGBt4>

(2015) Alta Definición [Programa de televisión Episodio 451]. México: Proyecto 40. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=aoLgnqk25m8>

- (2011) *El doblaje sí es piratería* (sin autor) Derivado de: <https://cinescopia.com/el-doblaje-si-es-pirateria/2011/05/>
- Alandete, D. (2011, marzo 28) Geraldine Ferraro, símbolo feminista de Estados Unidos. *El País*. Derivado de: https://elpais.com/diario/2011/03/28/necrologicas/1301263202_850215.html
- Alandete, D. (2011, marzo 19) Muere Warren Christopher, el negociador de las crisis para Carter y Clinton. *El País*. Derivado de: https://elpais.com/internacional/2011/03/19/actualidad/1300489225_850215.html
- Baloney. (s.f.) En *Collins Online Dictionary*. Derivado de: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/baloney>
- Buck. (s.f.) En *Urban Dictionary* Derivado de: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Buck>
- Curran K. (escritor) y Kramer L. (director) (2008) Sex, pies and idiots scrapes [episodio de serie de televisión]. The Simpsons. Gracie Films: 20th Century Fox.
- Daniels G., McGrath D., Cohen D. X. Kushell B (escritores) y Reardon J. (director). (1994) A treehouse of horror V [episodio de serie de televisión]. *The Simpsons*. Gracie Films: 20th Century Fox.
- Duro, M. (2018) Por el calco hacia el anglicismo. En *Los Anglicismos en la traducción audiovisual inglés-español: variantes peninsular e hispanoamericana*. Conferencia llevada a cabo en Universidad Autónoma de Baja California campus Tijuana, México. Recuperado de: https://prezi.com/7uegaye8_fg/v/por-el-calco-hacia-el-anglicismo/
- Estadísticas. (s.f.) en Cámara Nacional de la Industria Cinematográfica. Recuperado de: <http://canacine.org.mx/informacion-de-la-industria/estadisticas/>
- Fitzgerald T. (2018, octubre 05). TGIF Is Back: Why ABC Revived The Beloved 1990s Sitcom Block. Forbes. Derivado de: <https://www.forbes.com/worlds-billionaires/#75c104795864>

- Fluggernutter (s.f.). En *Urban Dictionary*. Derivado de: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fluffernutter>
- Gould D. (escritora) y Anderson M. (director). (2003) The president wore pearls [episodio de serie de televisión]. *The Simpsons*. Gracie Films: 20th Century Fox.
- Groening, M. (1989). *The Simpsons*. Gracie Films, 20th Century Fox.
- Happy as a clam (s.f.). En *Merriam-Webster's online dictionary* [https://www.merriam-webster.com/dictionary/\(as\)%20happy%20as%20a%20clam](https://www.merriam-webster.com/dictionary/(as)%20happy%20as%20a%20clam)
- Hauge R. (escritor) y Anderson M. (director). (1997). Homer's phobia [episodio de serie de televisión]. Appel R. (productor) *The Simpsons*. Gracie Films: 20th Century Fox.
- History Editors (2009, noviembre 09) Eleanor Roosevelt. *History*. Derivado de: <https://www.history.com/topics/first-ladies/eleanor-roosevelt>
- Lima L. (2017, agosto 19). 5 claves para entender por qué la Guerra Civil sigue generando polémica en Estados Unidos un siglo y medio después. *BBC Mundo*. Recuperado de: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-40969479>
- Media Research Center. <http://www.hrratings.media/#our-information/charts/2015/Week4-Semana-4-del-2015/ranking>
- Pobre diablo (s.f.). En *Diccionario de dichos y refranes 2000*. Derivado de: https://esacademic.com/dic.nsf/sp_sp_dichos_refranes/2032/%C2%A1pobre
- Provokr Staff (s.f.) PROVOCATIVE PHOTOGRAPHS The work of Nan Goldin, Larry Clark, Helmut Newton, Diane Arbus and more. *Provokr* Derivado de: <https://www.provokr.com/photography/the-provocative-photographer-helmut-newton/>
- Raftery L. (2018, noviembre 18) JFK Assassination 50th Anniversary TV Roundup: A Complete Guide to Coverage. *Tv Guide*. Recuperado de: <https://www.tvguide.com/news/jfk-assassination-50th-anniversary-tv-coverage-1073547/>

Rosas, D. (2018, junio 2) La voz detrás del personaje: El arte del doblaje en México. *Crónica*
Derivado de: <http://www.cronica.com.mx/notas/2018/1063953.html#>

Takes two to tango. (s.f.). En *Urban Dictionary*. Derivado de:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=It%20takes%20two%20to%20tango>

Tea and crumpets. (s.f.). En *Urban Dictionary*. Derivado de:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Tea%20and%20Crumpets>

The Shining (s.f.) en Internet Movie Data Base. Derivado de:
https://www.imdb.com/title/tt0081505/?ref=nm_sr_1?ref=nm_sr_1

Villanueva P. (2019, enero 14) El doblaje abaratado quita a México terreno. *El Heraldo*
Derivado de: <https://heraldodemexico.com.mx/escena/el-doblaje-abaratado-quita-a-mexico-terreno/>

Vitti J. (escritor) y Moore R. (director). (1990). Homer's night out [episodio de serie de televisión]. Sakai R. (productor), *The Simpsons*. Gracie Films: 20th Century Fox.

Anexo A. Fichas de doblaje

Tabla 7

Ficha de doblaje de episodio A treehouse of Horror V

| | |
|--|---|
| Estudio de doblaje | Audiomaster 3000 |
| Director de Doblaje | Francisco Reséndez |
| Traductores | Francisco Rubiales Mari Carmen López |
| Director Musical | Maggie Vera |
| Gerente de Producción | Paola Felgueres |
| Los Simpson Elenco: | |
| Homero Simpson Marge Simpson Bart Simpson Lisa Simpson Ned Flanders Abe Simpson Charles M. Burns Director Skinner Milhouse Van Houten Krusty Moe Szyslak Barney Gómez Smithers | Humberto Vélez Nancy Mckenzie Marina Huerta Patricia Acevedo Agustín Sauret Carlos Petrel Gabriel Chávez José Luis Castañeda Anabel Méndez Roberto Reséndiz Jorge Ornelas Bardo Miranda Octavio Rojas |

Fuente: Elaboración propia con base en la información proporcionada en la sección de créditos.

Tabla 8

Ficha de doblaje del episodio

| | |
|---|---|
| Estudio de doblaje | New Art Dub |
| Traductor | María del Carmen López |
| Los Simpson Elenco: | |
| Homero Simpson Marge Simpson Bart Simpson Lisa Simpson | Víctor Manuel Espinoza Marina Huerta Marina Huerta Nallely Solís |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

Fuente: Elaboración propia con base en la información proporcionada en la sección de créditos.

Anexo B. Fichas de trabajo

| | |
|--|--|
| Ficha | 1 |
| Temporada 1 | Nombre del episodio Homer's night out |
| Contexto | El episodio comienza con una conversación de Homero y Marge en el baño mientras ella se lava los dientes, él está a punto de pesarse en una báscula. |
| Tiempo | 00:25 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Marge: So, how was the office birthday party? Oh, it was delightful.</p> <p>Homer: The frosting on the cake was this thick and Eugene Fisk-- my poor sucker of an assistant-- didn't know the fruit punch was spiked and he really made an ass of himself putting the moves on the new girl in Valve Maintenance.</p> <p>Marge: Does this girl like him?</p> <p>Homer: I have to warn you Marge, I think the poor young thing has the hots for yours truly.</p> <p>Marge: Homer.</p> <p>Homer: Just keeping you on your toes, babe. Two hundred and thirty-nine pounds! Oh, I'm a blimp. Why are all the good things so tasty? From now on, exercise every morning.</p> <p>Marge: You're not a blimp, Homer. You're my big cuddly teddy bear.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Marge: ¿Y qué tal la fiesta de la oficina?</p> <p>Homero: Ah estuvo fabulosa. El merengue del pastel era así de grueso y Eugene Fisk el pobre diablo de mi asistente no sabía que el ponche tenía licor e hizo un gran ridículo persiguiendo a una nueva chica de mantenimiento.</p> <p>Marge: ¿Y le agrada?</p> <p>Homero: Te lo prevengo Marge, creo que la joven tiene una inclinación por tu servidor.</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>Marge: ¡Homero!</p> <p>Homero: Ja ja, no, sólo te doy calambres linda. Aaaah 239 libras, uhh o sea 120 kilos. ¿Por qué me gusta todo lo que engorda? Desde ahora ejercicio todas las mañanas uno, dos, uno, dos.</p> <p>Marge: No estás tan mal Homero, eres mi osito de felpa gigante.</p> | |
| Culturema identificado | Cultura social/Cultura lingüística/Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/generalización /modulación/generalización |
| <p>Comentario</p> <p>En este diálogo, se identificaron ocho culturemas, seis de ellos pertenecen a la categoría de cultura lingüística, uno de cultura social y finalmente uno de patrimonio cultural.</p> <p>En el caso del culturema de <i>fruit punch</i> se aplicó la técnica de generalización ya que se tradujo como el ponche, mientras que la traducción literal es ponche de frutas.</p> <p><i>Poor sucker</i> se podría traducir como “pobre perdedor”, ya que en este contexto <i>sucker</i> se entiende como alguien ingenuo, lo que indica que hubo una traducción literal ya que la expresión “pobre diablo” se utiliza para referirse a una persona que causa pena y/o compasión de la misma manera que el personaje de Homero se refiere a su asistente.</p> <p>Blimp se traduce como dirigible, pero en este caso, la expresión <i>to be a blimp</i> se traduce como bola de grasa, es decir, una persona muy obesa. En la escena vemos como Homero se está pesando y al sentirse sorprendido usa esta frase, no obstante, en la traducción al doblaje se empleó la técnica de modulación, ya que al decir 120 kilos se puede entender que la persona está muy obesa. En el caso de la categoría de cultura social, se identificó el sistema de unidades de medición de libras, sin embargo, no se adaptó a la cultura meta, se tradujo de manera literal. De nuevo, se repitió el uso de la expresión <i>to be a blimp</i> pero en negativo, lo que literalmente sería como “no te ves como bola de grasa”, sin embargo, se tradujo como “no estás tan mal”, lo que indica el uso de la técnica de modulación.</p> | |

| | |
|-----------|---------------------|
| Ficha | 2 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 1 | Homer's night out |

| | |
|--|---|
| Contexto | Bart está revisando la sección de cupones de una revista. |
| Tiempo | 1:01 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Bart: Aw, baloney . Yeah, right. Oh, give me a break . Wow, cool, man! | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Bart: Ah patrañas . Si. ¿Cómo no? ¡Por favor! ¡Oye, súper hermano! | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/adaptación |
| Comentario | |
| <p>En esta escena, se identificaron tres culturemas de la categoría de cultura lingüística.</p> <p><i>Baloney</i> es una palabra que de acuerdo al diccionario Collins puede tener un uso informal para referirnos a algo que no tiene sentido, se utilizó la técnica de traducción literal puesto que <i>patraña</i> hace referencia a algo que es falso, que no tiene sentido.</p> <p><i>Give me a break</i>, se utiliza para expresar algo que es molesto o ridículo, literalmente se podría traducir como “dame un descanso”, es decir, algo así como déjame en paz. Sin embargo, en la traducción se utilizó la interjección ay, para expresar igualmente el sarcasmo.</p> <p>Finalmente, en el caso de la expresión <i>wow, cool man!</i> se aplicó la técnica de adaptación, ya que al momento de sustituir <i>man</i> (la traducción literal, hombre) por hermano, palabra que coloquialmente se utiliza para referirse a una persona con la que se tiene confianza.</p> | |

| | |
|----------------------------------|---|
| Ficha | 3 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 1 | Homer's night out |
| Contexto | Homero se pesa y se encuentra sorprendido al ver que no ha bajado de peso mientras que Marge entra y tienen una conversación. |
| Tiempo | 01:25 |
| Transcripción del guión (inglés) | |

Homer: Oh, no! **Two hundred and thirty nine pounds?** I'm a **whale**. Why was I cursed with this weakness for snack treats? Well, from now on, exercise every morning, Homer.

Marge: Oh. Don't strain yourself, dear.

Homer: Good idea, Marge. By the way, this Friday night I'm gonna be attending a little get together with the boys at work. Eugene Fisk is marrying some girl in Valve Maintenance.

Marge: Homer, is this some kind of stag party?

Homer: No, no, Marge. It's gonna be very classy. A **tea-and-crumpets** kind of thing.

Transcripción del doblaje (español)

Homero: oh no, **239 libras, 120 kilos** ¿por qué nací con esta debilidad por los bocadillos?

Bueno, desde ahora ejercicio todas las mañanas Homero, un, dos, un, dos.

Marge: Oh, no te esfuerces tanto

Homero: Tienes razón Marge. Por cierto el viernes voy a ir a una pequeña reunión con los compañeros del trabajo, Eugene Fisk se casa con una muchacha de mantenimiento.

Marge: Homero ¿Es una especie de fiesta de varones?

Homero: Oh no Marge será de mucha categoría, solo **té y galletitas**.

| | |
|------------------------|--|
| Culturema identificado | Cultural social /patrimonio cultural/cultura lingüística |
|------------------------|--|

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/modulación |
|--------------------------------|-------------------------------|

Comentario

Estados Unidos utiliza el sistema imperial mientras que en México se utiliza el sistema métrico, así que el caso del culturema libra, perteneciente a la subcategoría de sistemas de medición de la categoría de cultura social fue traducido literalmente. Cuando Homero se refiere a sí mismo como una ballena, se decidió sustituir esta frase y hacer uso de la técnica de modulación al traducir *I'm a whale* (literal soy una ballena) como "120 kilos", quizás para compensar el hecho que la audiencia no entendería el peso en libras sino que en kilos. El culturema *tea-and-crumpets* según el Urban Dictionary se puede utilizar cuando se hace una reunión que incluya cerveza y prostitutas al mismo tiempo que hablar de manera sarcástica sobre una reunión que será todo lo opuesto a sentarse a tomar té con galletas lo cual es entendible ya que Homero va a una despedida de soltero.

| | |
|---|---|
| Ficha | 4 |
| Temporada 1 | Nombre del episodio Homer's night out |
| Contexto | Homero se encuentra en la fiesta de despedida de Eugene, cuyo padre se encuentra dando un discurso. |
| Tiempo | 03:28 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Eugene's father: Just as I was asking myself, "Where did my seven-year-old boy get the money for a Father's Day present?" I opened the box. And inside was little Eugene's baseball glove. He had given me the one thing that mattered most to him in the whole world. Eugene, when I see you-- the one thing that matters most to me in the whole world-- married tomorrow, I'm going to know just how you felt that day.</p> <p>Eugene: I love you, Dad.</p> <p>Eugene's father: I love you, son.</p> <p>Homer: Where am I, the planet Cornball?</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Padre de Eugenio: Y justo cuando me preguntaba de dónde un niño de siete años saca dinero para un obsequio del Día del Padre, abro la caja y dentro estaba la manopla de beisbol del pequeño Eugenio. Me había dado la cosa que más le importaba en el mundo y lo que más me importa a mí en el mundo es Eugenio y cuando te vea mañana casado voy a saber cómo te sentiste ese día.</p> <p>Eugenio: Te quiero papá.</p> <p>Padre de Eugenio: Y yo a ti hijo.</p> <p>Homero: ¿Qué es esto, el club de los gimoteos?</p> | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística / patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal / adaptación /modulación. |
| <p>Comentario</p> <p>El Día del Padre es una celebración que pertenece a la categoría de patrimonio cultural, se tradujo literalmente puesto que existe en la cultura meta (México).</p> | |

Finalmente Homero se pregunta que si se encuentra en *Cornball Planet*, siendo este un culturema perteneciente a la categoría de cultura lingüística y viene del adjetivo *corny*, o sea algo cursi o meloso. En el caso de la versión doblada se utilizó la técnica de modulación puesto que club de los gimoteos se puede equiparar con el planeta de la cursilería (una propuesta de traducción literal de *Cornball Planet*) ya que Homero usó esta frase con sarcasmo al ver la escena de afecto entre padre e hijo.

| | |
|--|--|
| Ficha | 5 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 1 | Homer's night out |
| Contexto | Los niños se encuentran en un cuarto rojo. |
| Tiempo | 06:48 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Child: The subtle gray tones recall the work of Helmut Newton . | |
| Martin: Who's the sexy lady, Bart? Beats me. | |
| Bart: But the guy dancing with her is my pop. | |
| - Wow! He brings to mind the later work of Diane Arbus . | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Niño: Los tonos grises recuerdan la obra de Helmut Newton . | |
| Martin: ¿Quién es la sensual chica, Bart? | |
| Bart: Ah no sé pero el hombre que baila es mi papá | |
| Niño: ¡Cielos! Creo que evoca los personajes de Diane Arbus . | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal, equivalente acuñado. |
| Comentario | |
| En esta escena se pudieron identificar dos culturemas pertenecientes a la categoría de patrimonio cultural y la subcategoría de personajes célebres. Tanto Diane Arbus como Helmut Newton fueron fotógrafos que se dieron a conocer por tomar riesgos e innovar en el arte de la fotografía según el sitio de Internet Provokr (s.f.). | |

En este caso no hubo adaptación o cambio de nombres por fotógrafos mexicanos o de origen hispano, los nombres se dejaron igual en el texto meta.

| | |
|---|--|
| Ficha | 6 |
| Temporada 1 | Nombre del episodio Homer's night out |
| Contexto | Bart hace prometer a Milhouse que no muestre la foto de su papá bailando con la bailarina. |
| Tiempo | 07:00 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Milhouse: You're gonna make me a print, aren't you?</p> <p>Bart: Will you swear not to let another living soul get a copy of this photo? - Okay.</p> <p>Yep.</p> <p>Bart: Cross your heart and hope to die?</p> <p>Milhouse: Yep.</p> <p>Bart: Stick a needle in your eye?</p> <p>Milhouse: Yep.</p> <p>Bart: Jam a dagger in your thigh?</p> <p>Milhouse: Yep.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Milhouse: Vamos Bart, ¿a mí sí me darás una copia, no?</p> <p>Bart: Juras no mostrar a ningún otro ser viviente la copia de esta foto</p> <p>Bart: Que se muera tu perro.</p> <p>Milhouse: Sí.</p> <p>Bart: Que repruebes el año.</p> <p>Milhouse: Sí.</p> <p>Bart: Que te parta un rayo</p> <p>Milhouse: Sí</p> | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |

| | |
|--|------------|
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario | |
| <p><i>Cross your heart and hope to die</i> es un refrán que usa para reafirmar que lo que una persona dijo o prometió es sincero o verdadero, si bien una traducción más cercana podría ser algo así como “júralo por tu vida”, todo parece indicar que la traducción que se eligió para esta frase fue para darle un tono más infantil al pedirle al otro niño que jurara por la vida de su mascota (un perro en este caso). La siguiente frase <i>Stick a needle in your eye</i>, podría traducirse como “métete una aguja en el ojo”, fue traducida como que repruebas el año, de nuevo, adaptándose al contexto infantil. Finalmente, <i>Jam a dagger in your thigh?</i> la cual podría traducirse “como métete una daga en el muslo”, fue adaptada por una expresión más coloquial que se usa para maldecir a otra persona.</p> | |

| | |
|--|------------------------------------|
| Ficha | 7 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 1 | Homer's night out |
| Contexto | Apu confunde a Homero con alguien. |
| Tiempo | 08:43 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Homer: One glazed and one Scratch-'N-Win, please. | |
| Apu: You look familiar, sir. Are you on the television or something? | |
| Homer: Sorry, buddy. You got me confused with Fred Flintstone . | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Homero: una rosquilla y un juego mágico por favor. | |
| Apu: Oiga ¿No lo he visto en la televisión o algo así? | |
| Homero: No, creo que me confunde con Silvestre Stallone . | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario | |

La traducción reconocida de Fred Flintstone es Pedro Picapiedra, un personaje principal de la serie animada estadounidense *The Flintstones*, no obstante en la traducción de este culturema se escogió otro culturema de patrimonio cultural, pero en esta ocasión fue un personaje famoso, el actor de cine Sylvester Stallone conocido por la saga de *Rocky* entre otras películas. Sin embargo su nombre Sylvester fue traducido al español Silvestre.

| | |
|-------------------------------------|---|
| Ficha | 8 |
| Temporada 6 | Nombre del episodio Treehouse of Horror V |
| Contexto | El episodio comienza con Marge advirtiendo a la audiencia sobre el contenido del episodio. |
| Tiempo | 00:08 |
| Transcripción del guión (inglés) | As usual, I must warn you all that this year's Halloween show is very scary and those of you with young children may want to send them off to bed and Oh, my. It seems the show is so scary, Congress won't even let us show it. Instead they've suggested the 1947 classic Glenn Ford movie Two Hundred Miles to Oregon. |
| Transcripción del doblaje (español) | Como siempre debo advertirles que este programa de Noche de Brujas es muy muy horripilante y los padres que prefieren llevar a sus niños a la cama uuh ¡válgame Dios! El programa es tan horripilante que el congreso , no nos deja pasarlo, y en su lugar sugiere pasar la clásica de vaqueros, 200 millas a Oregón |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural/ cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Traducción reconocida, omisión, equivalencia |
| Comentario | En este breve monólogo de Marge se identificaron tres culturemas, dos de patrimonio cultural y uno de cultura social. En la primera oración, Marge señala que el programa de |

ese año es tan horripilante que se quiere censurar. Así, el primer culturema identificado fue *Halloween*, perteneciente a la subcategoría de festividades de la categoría de patrimonio cultural. El diccionario de Wordreference traduce Halloween como *Víspera del día de Todos los Santos*, sin embargo se optó por hacer uso de una traducción más coloquial y conocida que es Noche de Brujas aunque en México también se utiliza la misma palabra del inglés.

El segundo culturema detectado fue *congress*, pertenece a la categoría de cultura social y la subcategoría de sistema político. Se utilizó la traducción literal, aunque el sistema político de Estados Unidos tiene diferencias al sistema mexicano, la traducción cumplió con dar el mensaje que el personaje pretendía dar (señalar la intención del gobierno por censurar el programa).

Marge cierra su discurso al sugerir una película. Es importante señalar que la película no existe, pero el actor sí existió, por lo que estamos hablando de un culturema de patrimonio cultural en la subcategoría de personajes célebres. Para esta línea el equipo de traducción omitió tanto nombre de la película como del actor y se utilizó la equivalencia al sustituir la información por “la clásica de vaqueros” de tal manera que sonara más natural para la audiencia mexicana y sobre todo al apoyarse de la imagen (se muestra un fragmento de una película en blanco y negro).

| | |
|--|---|
| Ficha | 9 |
| Temporada 6 | Nombre del episodio Treehouse of Horror V |
| Contexto | El señor Burns explica sobre la historia de la mansión a los Simpson. |
| Tiempo | 03:00 |
| Transcripción del guión (inglés) This house has quite a long and colorful history. It was built on an ancient Indian burial ground and was the setting of Satanic rituals, witch burnings and five John Denver Christmas specials . | |
| Transcripción del doblaje (español) | |

| | |
|---|---------------------|
| Esta mansión tiene una larga y pintoresca historia, fue construida sobre un cementerio indio, ha sido sede de rituales satánicos, quema de brujas , y cinco especiales de Navidad de María Ronchita Alonso . | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| <p>Comentario</p> <p>En este diálogo se detectaron dos culturemas de la categoría de patrimonio cultural. La quema de brujas se puede catalogar en la subcategoría de hechos históricos y es una referencia a las ejecuciones a personas consideradas herejes durante la época colonial de Estados Unidos en el siglo XVII. Si bien, el equipo de traducción pudo haber sustituido este culturema por algo relacionado con la Santa Inquisición, esto no fue tan necesario ya que el concepto de bruja también está de alguna manera presente en la sociedad mexicana. Por otro lado, el culturema de <i>five John Denver Christmas specials</i> de la subcategoría de personajes célebres y televisión, el equipo decidió solo cambiar el nombre de la celebridad por la cantante María Conchita Alonso, también utilizada posteriormente.</p> | |

| | |
|--|--|
| Ficha | 10 |
| Temporada 6 | Nombre del episodio Treehouse of Horror V |
| Contexto | Bart hace desastres en un laberinto hecho de árboles podados y se encuentra con el intendente. |
| Tiempo | 03:23 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Bart: Hey, I found a shortcut through your hedge maze.</p> <p>Willy: Why, you little No, no. Go easy on the wee one. His father's gonna go crazy and chop them all into haggis.</p> <p>Bart: What's haggis?</p> <p>Willy: Boy, you read my thoughts! You've got the shinning.</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>Bart: You mean shining.</p> <p>Willy: You want to get sued? Now, look, boy, if your da goes gaga you just use that shin of yours to call me and I'll come a-running.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Bart: Oye encontré la salida del laberinto</p> <p>Willy: Humm ¡maldito rapaz! No, no paciencia con el infante, su padre puede volverse loco y hacerlo picadillo a la haggis</p> <p>Bart: ¿Qué es haggis?</p> <p>Willy: ¿Leíste mi pensamiento?</p> <p>Bart: Tú tienes el ron.</p> <p>Willy: Será el don ¿no?</p> <p>Bart: Shh ¿quieres que te demanden? mira muchacho, si tu padre alucina, usa ese don tuyo para llamarme y acudiré corriendo.</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural/ cultura lingüística. |
| Técnica de traducción empleada | Omisión, traducción literal. |
| <p>Comentario</p> <p>En esta escena se identificaron tres culturemas. El primero, pertenece a la categoría de patrimonio cultural, se trata del platillo típico escocés <i>haggis</i> que consiste en una masa de carne servida con especias y sal. Quizás la técnica de descripción hubiera sido una opción para traducir, el equipo optó por la traducción literal.</p> <p>Este segmento del episodio está basado en la película <i>The Shining</i>, la cual es mencionada por Bart, sin embargo, en la traducción se omitió la traducción oficial de la película la cual es <i>El Resplandor</i> y se tradujo como “el don”.</p> <p>En el caso de la expresión <i>if your da goes gaga</i>, se aplicó la técnica de traducción literal, ya que la palabra <i>gaga</i> se refiere a algo loco o desvariado, lo cual también es un sinónimo del verbo alucinar.</p> | |

| | |
|----------------|--|
| Ficha | 11 |
| Temporada 6 | Nombre del episodio Treehouse of Horror V |

| | |
|---|--|
| Contexto | Homero rompe las paredes con un hacha para encontrar a su familia y asesinarlos, sin embargo, tiene problemas para encontrarlos. |
| Tiempo | 07:00 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| <p>-Homer: No! Here's Johnny!</p> <p>Homer: David Letterman!</p> <p>Grandpa: Hi, David. I'm Grampa.</p> <p>Homer: I'm Mike Wallace. I'm Morley Safer. And I'm Ed Bradley. All this and Andy Rooney tonight on 60 Minutes!</p> | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| <p>Homero: Aún hay mas</p> <p>Homero: Aún hay mas</p> <p>Abuelo: Hola hijo ¿Cómo te portas?</p> <p>Homero: Aaah quieren saber cómo se mata a una familia en un programa de horror de Los Simpson, todo esto y más en 60 minutos.</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Omisión |
| Comentario | |
| <p>En este fragmento se identificaron seis culturemas pertenecientes a la categoría de patrimonio cultural. Cinco de ellos pertenecen a la subcategoría de personajes famosos. David Letterman es un conductor de televisión de origen estadounidense y mejor conocido por su programa nocturno de variedades llamado <i>The late show with David Letterman</i>. En cuanto a Mike Wallace, Morley Safer, Ed Bradley y Andy Rooney fueron conductores del programa de investigación periodística y de entrevistas llamado <i>60 minutes</i> el cual se transmite desde los años sesenta en Estados Unidos.</p> <p>Basándose en esta información se puede inferir el por qué para el doblaje al español mexicano se optó por hacer uso de la técnica de omisión, ya que estos personajes pertenecen al medio televisivo de Estados Unidos y serían desconocidos para la audiencia</p> | |

mexicana. Sin embargo en el doblaje al español mexicano se hizo referencia a un programa de televisión, entonces se aprovechó el nombre del programa *60 minutes* y se tradujo literal.

| | |
|---|---|
| Ficha | 12 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| Contexto | Homero y su familia están viendo la televisión afuera mientras nieva y quedan congelados sin posibilidad de cambiar de canal. |
| Tiempo | 08:45 |
| Transcripción del guión (inglés) Live from Broadway it's the Tony Awards with your hosts Tyne Daley and Hal Linden. | |
| Transcripción del doblaje (español) En vivo desde Broadway los premios Tony con su conductor Raúl del Chasco y María Ronchita Alonso. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/ adaptación |
| Comentario En este diálogo se encontraron dos culturemas pertenecientes a la categoría de patrimonio cultural pertenecientes a la subcategoría de festivales y personajes célebres. El culturema se mantuvo en la lengua meta, sin embargo se optó por una adaptación al utilizar otras celebridades del medio artístico de América Latina, además que se utilizó la técnica de modulación al cambiar los nombres para darles el tono humorístico. | |

| | |
|-----------|---|
| Ficha | 13 |
| Contexto | Homero viaja en el tiempo y se encuentra con la sorpresa que es rico. |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 6 | Treehouse of Horror V |
| Tiempo | 14:10 |

| | |
|--|---|
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Lisa: Are we taking the new Lexus to Aunt Patty and Selma's funeral today? | |
| Homer: Hmmm? Fabulous house, well-behaved kids, sisters-in-law dead, luxury sedan? Woohoo! I hit the jackpot! Marge, dear, would you kindly pass me a donut? | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Lisa: ¿Te pondrás tu smoking nuevo para el funeral de tía Paty y tía Selma? | |
| Homero: mmmm, casa bonita, niños educados, cuñadas muertas ¿ carro último modelo? ¡Whooho me saqué la lotería! Querida Marge ¿Serías tan amable de darme una rosquilla? | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural/ Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Modulación/traducción literal /compensación |
| Comentario | |
| <p>En este diálogo se identificaron tres culturemas, dos pertenecientes a la categoría de patrimonio cultural y uno a cultura lingüística. El primer culturema de patrimonio cultural, Lexus se refiere al modelo de automóvil de la marca Sedan y pertenece a la subcategoría de transportes. Lisa pregunta a su papá si va a conducirlo, sin embargo para la versión doblada este culturema fue eliminado y sustituido por la palabra <i>smoking</i>, aunque se mantuvo el adjetivo <i>new</i> (en español significa nuevo) de la versión original. En la respuesta de Homero se detectó una referencia a ese mismo culturema mediante la expresión <i>luxury sedan</i>, curiosamente para la versión doblada el culturema no se eliminó como se hizo al inicio del diálogo, sin embargo se utilizó la técnica de modulación quizás para compensar la pérdida del culturema y poder indicar que el personaje tenía un automóvil nuevo. Finalmente la expresión en inglés <i>to hit the jackpot</i> de la cultura lingüística, en la subcategoría de expresiones idiomáticas fue traducida literal.</p> | |

| | |
|-----------|---|
| Ficha | 14 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 6 | Treehouse of Horror V |
| Contexto | Homero no sabe si se encuentra en la dimensión correcta por lo que cuestiona a Marge. |
| Tiempo | 15:53 |

| | |
|---|---------------------|
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Homer: What's my name? What color is the sky? What of doughnuts? What? For the love of God, tell me! | |
| Marge: Homer, the sky is blue, doughnuts are plentiful, Friday is TGIF night on ABC . | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Homero: ¿Cómo me llamo? ¿De qué color es el cielo? ¿Qué son las rosquillas? ¿Qué? ¿Por el amor de dios dime! | |
| Marge: Homero, el cielo es azul, las rosquillas son bizcochos, el viernes hay lucha libre por el canal 3 . | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario | |
| <p><i>TGIF</i> hace referencia al conjunto de comedias y programas de televisión en horario estelar que estuvieron al aire durante los años noventa en el canal de televisión estadounidense ABC según Fitzgerald (2018). Por otro lado, este culturema fue adaptado a la cultura mexicana puesto que se sustituyó por lucha libre, un deporte televisado en México y que es bastante popular, además de que se cambió el nombre del canal.</p> | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 15 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 6 | Treehouse of Horror V |
| Contexto | Bart hace una travesura y es sorprendido por su maestra quien lo castiga y expulsa del salón. |
| Tiempo | 16:08 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| - Yeah! - Great idea! All right, backwards boy, back your butt down to detention . You should've thought of that before you made that paper airplane. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |

| | |
|---|----------------|
| El señor del universo paralelo castigado. No Simpson, el salón de castigos está algo congestionado, | |
| Culturema identificado | Cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Descripción |
| Comentario El sistema educativo de Estados Unidos es diferente al mexicano, en las escuelas primarias de México los maestros emplean otras técnicas para castigar a los niños que se portan mal ya que no hay un salón exclusivo para este tipo de estudiantes. Por ende en la traducción se hizo uso de la técnica de descripción, es decir, se describió la función del salón de detención, un salón a dónde van los niños castigados. | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 16 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero se sorprende al ver la cantidad de dinero por la cuenta de gas |
| Tiempo | 01:09 |
| Transcripción del guión (inglés) Homer: Oh! 900 dollars? Well, we'll have to dip into the retirement fund again. | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: Ay 900 dólares , habrá que tocar el fondo de retiro de nuevo. | |
| Culturema identificado | Cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario En esta frase se identificaron dos culturemas de la categoría de cultura social. El primero, dólares, pertenece a la subcategoría de monedas, es bien sabido que el dólar es la moneda de los Estados Unidos por lo que se utilizó la técnica de traducción literal. El segundo culturema, fondo de retiro, puede entrar en la subcategoría de sistemas financieros y fue traducido literal ya que ambas culturas comparten este tipo de culturema. | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 17 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Marge decide cómo pagar la cuenta de gas. |
| Tiempo | 01:35 |
| Transcripción del guión (inglés) Marge: Well, I never thought it would come to this but I guess we'll have to sell Grandma's Civil War doll . | |
| Transcripción del doblaje (español) Marge: Nunca pensé que llegaría a esto, pero habrá que vender el soldado sureño de la abuela. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Modulación |
| Comentario En esta escena se identificó un culturema perteneciente a la categoría de patrimonio cultural, el cual consiste en un muñeco que tiene su origen en la Guerra Civil de Estados Unidos o la Guerra de Secesión en 1861 (Lima L., 2017). En este caso, el equipo de traducción optó por utilizar la técnica de modulación ya que dicha guerra tomó lugar en el sur de Estados Unidos, y apoyándose de la imagen, es decir el video, se observa que la figura es un soldado, por ende se tradujo como soldado sureño. | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 18 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Marge encuentra una vieja revista dentro de una vitrina y se la enseña a Homero. |
| Tiempo | 02:45 |
| Transcripción del guión (inglés) Marge: Homer, look! Look. A TV Guide owned by Jackie O . | |

| | |
|--|---------------------------------|
| John: Oh, you should see the crossword puzzle. She thought that Mindy lived with Mark. Homer: - Give her a break! Her husband was killed! | |
| Transcripción del doblaje (español) Marge: ¡Homero mira! Un teleguía de Jackie Onassis Javier: Oh debería ver el crucigrama. Pensaba que Mindy vivía con Mark. Homero: ¡ No hables mal de los ausentes, es viuda! | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal, modulación. |
| Comentario En este diálogo se encontraron dos culturemas de la categoría de patrimonio cultural, el primero se refiere a la Primera Dama, Jackie Onassis. En el caso de la traducción, el culturema fue traducido literalmente, solo que se agregó su apellido, quizás con intención de que la gente pudiera identificarla. Por otro lado, la frase que dice Homero <i>Give her a break! Her husband was killed!</i> Nos sitúa en otro culturema, también de la categoría de patrimonio cultural que habla de un momento de la historia de Estados Unidos, el asesinato del presidente Kennedy en la década de los años sesenta (Raftery L., 2018). Si bien el equipo pudo haber utilizado una técnica como la descripción a fin de familiarizar a la audiencia, la traducción indica el uso de la modulación, por ejemplo, la frase <i>her husband was killed</i> (traducida literalmente “su esposo fue asesinado”) se tradujo como “es viuda”. | |

| | |
|----------------------------------|--|
| Ficha | 19 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Marge empieza a negociar la venta de la reliquia que heredó de su abuela, sin embargo el comprador tiene información sobre dicha reliquia. |
| Tiempo | 03:08 |
| Transcripción del guión (inglés) | |

Marge: It's an heirloom my grandmother passed down to me- a very rare old figurine from the **Civil War**.

Lisa: Please don't construe our ownership of this - as an endorsement of **slavery**.

John: Hmm. Well, see, here's the thing on this. It's a **Johnny Reb bottle**, early 1970s. One of **the J&R Whiskey Liquor Lads**. Two books of green stamps, if I'm not mistaken.

Transcripción del doblaje (español)

Marge: Es una reliquia que me heredó mi abuela. Una bella estatuilla antigua de la **guerra civil**.

Lisa: No lo considere como una simpatía familiar hacia **la esclavitud** por favor.

Javier: Bueno, esta es una botella de **Johnny Reb** de principios de los setentas. Una de las **principales casas productoras de Whiskey**. Vale 100 estampillas si no me equivoco.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/descripción |

Comentario

Previamente *civil war doll* se tradujo como “el soldado sureño” pero en esta ocasión se recurrió al uso de la técnica de traducción literal. Hablando de la guerra civil de Estados Unidos en el siglo XIX (Lima, L. 2017). El culturema *slavery* fue traducido literalmente. Johny Reb, es una marca de whiskey en su primera aparición se utilizó la técnica de traducción literal pero el equipo se apoyó de la técnica de descripción al parecer para contextualizar a la audiencia de un producto que no es común en el contexto mexicano.

| | |
|----------------------------------|---|
| Ficha | 20 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero comienza a quejarse con el dueño de la tienda sobre los precios de los juguetes. |
| Tiempo | 03:50 |
| Transcripción del guión (inglés) | |

| | |
|--|-------------------------------------|
| Homer: Fifty bucks for a toy? No kid is worth that. | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: 50 dólares por un juguete ¿Cuál niño vale eso? | |
| Culturema identificado | Cultura social/ Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción reconocida |
| Comentario En la segunda entrada del significado de <i>buck</i> en el sitio de Urban Dictionary se habla sobre una manera coloquial de referirse al dólar, la moneda oficial de Estados Unidos, por lo que en este caso, el doblaje de este culturema perteneciente a la categoría de cultura social y la subcategoría de monedas, se omitió el sentido informal, de esta manera se utilizó el término oficial de la moneda, la traducción reconocida que es dólar. | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 21 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Javier entra a la casa de la familia Simpson y se encuentra sorprendido de lo que ve. |
| Tiempo | 05:40 |
| Transcripción del guión (inglés) John: I mean, where's the Hi-C ? Lisa - Hi-C and Fluffernutters . John - Oh! And pearls on a little girl. | |
| Transcripción del doblaje (español) Javier: Solo falta el cereal vitaminado . Lisa: Y el sándwich de crema de maní . Javier: Oh la pequeña con perlas es un cuento de hadas. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Descripción/omisión |
| Comentario | |

Según el Urban Dictionary *fluggernutters* se refiere a un sándwich hecho con malvavisco y mantequilla de maní muy popular en Estados Unidos. No obstante, en el caso del doblaje de este culturema, se utilizaron dos técnicas, la descripción y la omisión. Este tipo de sándwich contiene malvavisco derretido, sin embargo, esta información no fue incluida en la traducción del culturema por lo que la técnica que se utilizó, la de descripción solo habla de un ingrediente, la crema de maní.

En cuanto a *HI-C*, es el nombre de un jugo de naranja comercial, se aplicó la técnica de omisión y elemento fue sustituido por cereal vitaminado.

| | |
|---|---|
| Ficha | 22 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Marge decide contar a Homero sobre la orientación sexual de Javier. |
| Tiempo | 07:02 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Marge: didn't John seem a little festive to you?</p> <p>Homer: Couldn't agree more. Happy as a clam.</p> <p>Marge: He prefers the company of men.</p> <p>Homer: Who doesn't? -</p> <p>Marge: Homer, listen carefully. John is a homo-</p> <p>Homer- Right.</p> <p>Marge- sexual.</p> <p>Homer [Screams] Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God.</p> <p>Oh, my God. I danced with a gay.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Marge: Homero, ¿No te pareció Javier algo festivo digamos?</p> <p>Homero: Pero claro es un hombre feliz.</p> <p>Marge: Que prefiere la compañía masculina</p> <p>Homero: ¿Y quién no?</p> | |

| | |
|--|---------------------|
| Marge: Homero óyeme bien, Javier es ho-mo-sexual | |
| Homero: Diosito, diosito bailé con un gay. | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Reducción |
| Comentario | |
| <p><i>Happy as a clam</i> según el diccionario de Merriam Webster es una expresión idiomática que se puede utilizar para indicar que una persona está muy feliz, no obstante, en el caso de la traducción se empleó la técnica de reducción, es decir, se omitió el uso del adverbio muy, y sólo se utilizó el adjetivo feliz, presente también en la expresión de la lengua origen.</p> | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 23 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Javier lleva de paseo a Marge, Lisa, Bart y Maggie mientras que les da un tour guiado por el distrito de cine de la ciudad. |
| Tiempo | 08:35 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| And there's where Lupe Velez bought the toilet she drowned in. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Y ahí es donde Lupe Velez compró el retrete en el que se ahogó. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción |
| Comentario | |
| <p>En esta escena se habla sobre la actriz mexicana Lupe Velez quien fue un icono del cine de oro hollywoodense y pertenece a la categoría de patrimonio cultural y a la subcategoría de personajes célebres. La traducción fue literal, es decir, no se adaptó a un contexto mexicano.</p> | |

| | |
|-------|----|
| Ficha | 24 |
|-------|----|

| | |
|---|--|
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero reclama a Marge por haber salido de paseo con Javier. |
| Tiempo | 09:20 |
| Transcripción del guión (inglés) He didn't give you gay, did he? Did he? - Oh, geez Louise! | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: ¿No te pegó lo gay o sí? Marge: ¡ Ay por Dios Homero, ya no sabes lo que te preocupa! | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario La frase, oh, geez Louise, pertenece a la categoría de Cultura lingüística y la subcategoría de blasfemias, según el sitio de <i>Urban Dictionary</i> , la frase es una manera más ligera de decir <i>Jesus Christ!</i> , por lo que se aplicó la técnica de adaptación, al escoger la frase “¡Ay por dios!”. | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 26 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero y Marge se encuentran discutiendo sobre el comportamiento nuevo de Bart. |
| Tiempo | 11:10 |
| Transcripción del guión (inglés) Homer: Marge, the boy was wearing a Hawaiian shirt! - So? - There's only two kinds of guys who wear those shirts- gay guys and big fat party animals. And Bart doesn't look like a big fat party animal to me. | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: Marge el niño se puso una camisa hawaiana | |

| | |
|--|-------------------------------|
| Marge: ¿Y? | |
| Homero: Solo dos tipos de hombres usan esas camisas, los gays y los que viven de reventón , Y no creo que Bart sea un hombre que vive del reventón porque es un niño. | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal/adaptación |
| Comentario <i>Party animal</i> se refiere a una persona quien disfruta mucho la fiesta. En el caso del doblaje se aplicó la técnica de adaptación ya que se utilizó un mexicanismo, reventón, sinónimo de fiesta, de tal manera que la traducción cumplió el significado del culturema ya que una traducción literal “animal de fiesta grande y gordo” puede sonar un poco ambiguo. | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 27 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero reclama a Javier que pase tiempo con su familia. |
| Tiempo | 11:40 |
| Transcripción del guión (inglés) Homero: They turned the navy into a floating joke. They ruined all our best names, like Bruce and Lance and Julian . Those were the toughest names we had. Now they're just, uh- - John: Queer? | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: Hacen de la marina una burla flotante. Arruinan nuestros mejores hombres como Moncho, Estino y Pedro y ahora todos son eehm... Javier: ¿Locas? | |
| Culturema identificado | Cultura social /patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación/traducción literal/modulación |
| Comentario | |

En el caso de los nombres propios Bruce, Lance y Julian, se aplicó la técnica de adaptación ya que se utilizaron nombres y sobrenombres conocidos en Latinoamérica.

Queer pertenece a la categoría de cultura lingüística en la subcategoría de lenguaje informal, si bien se puede traducir como “raro” o “maricón”, en el caso del doblaje se aplicó la técnica de modulación al utilizar la palabra loca, un sustantivo en femenino que puede utilizarse para hablar de un hombre afeminado.

| | |
|---|--|
| Ficha | 28 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero y Bart tienen una conversación en el carro. |
| Tiempo | 12:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Homer: By tomorrow morning, you'll be a regular Burt Reynolds . | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: Para mañana serás un Stallone cualquiera. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Modulación |
| Comentario Homero al estar preocupado que su hijo pueda volverse gay decide tomar actuar y le dice que su plan lo convertirá en un hombre macho y para eso se refiere al actor, productor y director cinematográfico Burt Reynolds quien fuera un ícono de la industria hollywoodense es un culturema perteneciente a la categoría de patrimonio cultural y de la subcategoría de personajes célebres. En cambio para la versión doblada se utilizó el apellido del actor Sylvester Stallone lo cual indica el uso de la técnica de modulación ya que al sustituirlo no cambia el sentido de la oración, es decir que el personaje de Homero quiere que su hijo se vuelva un “macho” como los papeles de cine más icónicos de ambos actores. | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 29 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero lleva a Bart a una planta donde verá hombres trabajando duro. |
| Tiempo | 13:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Roscoe here runs this mill. He's gonna show us around and let you get a firsthand look at real all-American Joes doing what they do best. | |
| Transcripción del doblaje (español) Roscoe dirige esta planta y nos va a mostrar la planta para que veas a los hombres más rudos del país haciendo lo que saben hacer mejor. | |
| Culturema identificado | Cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario Según el Urban Dictionary el término <i>average Joe</i> se utiliza para referirse al hombre promedio de Estados Unidos. De esta manera Homero se refiere a una clase obrera de hombres machos como <i>All-American Joes</i> (culturema de la categoría cultura) de esta manera en la versión doblada se aplicó la técnica de adaptación para darle el mismo sentido que la lengua original. | |

| | |
|----------------------------------|--|
| Ficha | 30 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Moe explica sobre lo que él piensa que pudo haber influido en la orientación sexual de Bart. |
| Tiempo | 14:55 |
| Transcripción del guión (inglés) | And their MTVs and their diet sodas ain't gonna set 'em straight neither |

| | |
|---|---|
| Transcripción del doblaje (español) | Y la televisión por cable y las gaseosas dietéticas no arreglan el problema. |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| <p>Comentario</p> <p>El término MTV se refiere al canal de televisión de paga Music TeleVision el cual fue muy popular en las décadas de los años ochenta y noventa y tiene su origen en Estados Unidos. El personaje de Moe hace referencia a la popularidad e influencia que tuvo este canal en los jóvenes, sin embargo el equipo de traducción optó por no mencionar el nombre del canal pero sí hacer referencia a la televisión al utilizar televisión por cable.</p> | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 31 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Después de haber indicado que la guerra era el remedio para arreglar la homosexualidad, Moe se queja sobre la falta de guerras. |
| Tiempo | 15:18 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Moe: But there's not even any wars no more- Thank you very much, Warren Christopher.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Moe: Pero ahora ya ni guerras hay, gracias al señor Warren Christopher.</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| <p>Comentario</p> <p>Moe comienza a hablar de manera sarcástica sobre la falta de guerras atribuyéndoselo a Warren Christopher quien fue un veterano diplomático de Estados Unidos que trabajó en las administraciones de Jimmy Carter y Bill Clinton. (Alandete, 2011).</p> | |

La traducción en esta frase fue literal y el culturema se mantuvo igual en la lengua meta.

| | |
|---|--|
| Ficha | 32 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Homero decide llevar de cacería a Bart a quien encuentra en la tienda de Javier. Homero enfrenta a Javier. |
| Tiempo | 16:10 |
| Transcripción del guión (inglés) John: Uh-oh. Something's gonna die. Homer: Butt out, buttinsky. What would you know about hunting? John: I know this much. I wouldn't wear that hideous hat. Here. Take this one. It was worn by Yale Summers in Daktari . | |
| Transcripción del doblaje (español) Javier: Algo se va a morir Homero: Tú no te metas homosexual, ¿qué sabes de cacería? Javier: Sé que no hay que usar un gorro ridículo, lleva este lo usó Yale Summers en Daktari . | |
| Culturema identificado | Patrimonio Cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario <i>Daktari</i> de acuerdo a IMDB es un programa de televisión de origen estadounidense que se transmitió en los años sesenta y cuenta la historia de un veterinario que está a cargo de un centro de investigación de animales en África que recibe ayuda de su hija y un local, así como la convivencia con los Tracy's, un león y un chimpancé. Yale Summers fue un actor estadounidense que formó parte del elenco de esta serie. En el caso del doblaje, estos culturemas fueron conservados en la lengua meta por lo que se recurrió a la técnica de traducción literal. | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 33 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Un robot salva a Homero y Bart de ser atacados por los renos. |
| Tiempo | 19:00 |
| Transcripción del guión (inglés) - Whoa! It's Santa, all right. And he is kickin' ass . | |
| Transcripción del doblaje (español) Sí, es santa y les está partiendo su mandarina en gajos . | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario El culturema identificado <i>to kick ass</i> , pertenece a la categoría de cultura lingüística y la subcategoría de lenguaje coloquial. Esta frase puede traducirse como “dar una paliza a alguien”. En el caso de la versión doblada se aplicó la técnica de adaptación ya que se utilizó la frase mexicana <i>romper la mandarina en gajos</i> . La cual significa dar una paliza. | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 34 |
| Temporada 8 | Nombre del episodio Homer's phobia |
| Contexto | Moe y Barney se sienten decepcionados de haber sido salvados por Javier. Homero por otra parte los invita a la reflexión. |
| Tiempo | 20:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Barney: Ah, Moe! We were saved by a sissy . Yeah. Yeah. We'll never live it down. | |

| | |
|--|---------------------|
| <p>Ah, boy. It looks like it's suicide again for me.</p> <p>Homer: Hey, we owe this guy. And I don't want you calling him a sissy. This guy's a fruit.</p> <p>And a- No. Wait, wait, wait. Queer. Queer. Queer.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Barney: Qué pena Moe, nos salvó un maricotas.</p> <p>Moe: Sí, no me voy a reponer, oh Dios contemplaré el suicidio de nuevo.</p> <p>Homero: Oigan le debemos la vida, y ya no quiero que le digan maricotas, este hombre es joto. Y... no, no, no digo no, gay, gay, gay, gay, gay, gay.</p> | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| <p>Comentario</p> <p>Según Wordreference la palabra <i>fruit</i> en este contexto se traduce como “mariposón” se utiliza de manera peyorativa para referirse a un hombre amanerado. No obstante este culturema lingüístico fue adaptado a la cultura mexicana al usar la palabra joto.</p> | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 35 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Marge y Homero se encuentran haciendo fila para entrar al casino de la escuela. |
| Tiempo | 00:23 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Marge: I really shouldn't be here. I have a problem with games of chance. I played Candy Land with Maggie and ended up throwing vodka in her face.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Marge: Yo no debería de estar aquí. No me gustan los juegos de azahar, jugué a las damas chinas con Maggie y terminé arrojándole vodka a la cara.</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |

| | |
|--|------------|
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| <p>Comentario</p> <p>En esta escena, se detectó un culturema de la categoría de patrimonio cultural, el juego de mesa Candy Land, no obstante, en el doblaje el equipo de traducción decidió aplicar la técnica de adaptación, es decir, el culturema fue sustituido por otro juego de mesa, las damas chinas.</p> | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 36 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Martin y Skinner tienen una pequeña conversación antes que Martin tenga que renunciar a su puesto. |
| Tiempo | 02:33 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Martin: ...The same thing happened on Saved by the Bell.</p> <p>Skinner: Care for a milk?</p> <p>Martin: No, thank you.</p> <p>Skinner: Martin, in light of this fiasco, you're going to have to resign as president.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Martín: ...pasó lo mismo en Salvados por la campana</p> <p>Skinner: ¿Quieres leche?</p> <p>Martín: No, gracias.</p> <p>Skinner: Martin, en vista de este fiasco, tú tendrás que renunciar como presidente.</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción reconocida |
| <p>Comentario</p> <p>En esta escena se identificó un culturema perteneciente a la categoría de patrimonio cultural, se trata de un programa de televisión de origen estadounidense y que fue muy</p> | |

popular en los años noventa. En México fue transmitida por la compañía TV Azteca por lo que la traducción en el doblaje fue acertada ya que es una referencia que se pudo entender, así se aplicó la técnica de traducción reconocida.

| | |
|---|---|
| Ficha | 37 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Lisa expresa su preocupación sobre su competente Nelson. Homero tiene una sugerencia para ella. |
| Tiempo | 03:52 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Why don't you start a rumor that he's ding-a-ling-a-ling, hello! (GIGGLING EFFEMINATELY) What a delicious quiche! I drive a pink Miata! I can't believe Nelson is more popular than me.</p> <p>(VOCALIZING EFFEMINATELY)</p> <p>Marge: Honey, you could be popular. You've just gotta be yourself in a whole new way!</p> <p>Lisa: No. I'm gonna stick to my platform of incremental policy amelioration. Fluoridated water fountains, vegan lunch options.</p> <p>Homer: (LISPING) My name is Nelson. I use a salad fork. La-dee-dah! I wash my face!</p> <p>Marge: Where did you get that tutu?</p> <p>Homer: Clothesline.</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Homero: ¿Por qué no difundes el rumor de que él es ding-a-ding? ¡Hola! uh ju juy ¡Ay qué lindo vestido y mi auto es de color rosa!</p> <p>Lisa: Es increíble que Nelson sea más popular que yo.</p> <p>Homero: Una dos y tres, arden los toreros por el redondel.</p> <p>Marge: Hija , podrías ser popular, sólo tienes que ser tú misma, pero en forma diferente.</p> <p>Lisa: No, seguiré mi plataforma de mejoramiento creciente de las políticas, bebederos de agua flourada, comida vegetariana.</p> | |

| | |
|--|--|
| Homero: Mi nombre es Nelson, uso tenedor para la ensalada y me lavo la cara | |
| Marge: ¿De dónde salió ese tutú? | |
| Homero: De un tendedero, ay me gusta el arroz con popote. | |
| Culturema identificado | Cultura social/ patrimonio cultural/ cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación/ampliación/ omisión |
| <p>Comentario</p> <p>En esta escena se pueden observar dos ejemplos de la técnica de ampliación, es decir, se agregó información que no estaba incluida en el diálogo original, para contextualizar más el personaje de Homero está fingiendo ser homosexual y habla de una manera amanerada, así se agregaron dos frases que no estaban en el diálogo original <i>una dos y tres, arden los toreros por el redondel</i> junto con <i>ay me gusta el arroz con popote</i>. Siendo la última una expresión peyorativa hacia la comunidad de hombres homosexuales.</p> <p>En el caso del modelo de automóvil Miata de Mazda, culturema perteneciente a la subcategoría de medios de transporte de la categoría de patrimonio cultural, se aplicó la técnica de omisión, es decir, se omitió la información sobre la marca registrada y fue sustituida por el sustantivo carro.</p> | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 38 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Lisa empieza a cantar para contrarrestar a su candidato oponente. |
| Tiempo | 5:00 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Lisa (singing) I'm not that cool I don't wear jeans I've polished an apple or two but every grade that I grubbed I grubbed it for you So call me Bookworm But I'll never squirm when there's work to be done Yes, I'll take my lunch at my desk while you're all outside having fun don't vote for me kids of Springfield unless you want an effective leader. I'll talk to teachers I'll handle Skinner A vote for Lisa makes you the winner.</p> | |

Children: Vote Lisa! Vote Lisa! Vote Lisa! Nelson: Hey, I've got a song, too. (SINGING)
I am **Iron Man!** (PLAYING AIR GUITAR) Vote for me! Ah, **screw** it.

Transcripción del doblaje (español)

Lisa (cantando): **No soy como él**, yo no uso jeans, **me gusta arreglada lucir**, más todo lo que dejé fue siempre por ti. **Si necesitas mi ayuda daré al más débil o al ruin**, velaré o ayunaré cuando tú jugando estés. Voten por mi niños de Springfield al menos que quieran un mal líder, y a los maestros lo mismo Skinner están con Lisa, sé de los nuestros.

Niños: Oh Lisa, oh Lisa, Oh Lisa.

Nelson: Yo también tengo una canción (empieza a cantar) Soy un **hombre de hierro**, (tararea) voten por mí, **ay rayos**.

| | |
|--------------------------------|--|
| Culturema identificado | Cultura lingüística/ patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Modulación |

Comentario

Lisa comienza su canción con un culturema lingüístico *cool*, una palabra que se usa para alguien relajado, popular y que gusta a todos, en el caso de la versión doblada se utilizó la técnica de modulación ya que al decir “no soy como él” se entiende que ella no es *cool* (en inglés ella dice *I'm not that cool*). Después se identificó una expresión idiomática *polish an apple*, perteneciente a la categoría de cultura lingüística, y significa tratar de obtener un favor o algo a cambio de demasiados halagos, algo así como la expresión en español *hacer la barba*. Sin embargo, en el caso de la versión doblada este culturema fue omitido y sustituido por la frase “me gusta arreglada lucir”. Debido a que el personaje está cantando se puede inferir que se decidió sustituir este culturema por alguna frase que tuviera más rima con las estrofas. Lisa se caracteriza por su nivel intelectual por lo que ella se refiere a sí misma como *Booksworm* (culturema de cultura lingüística) o en español ratón de biblioteca pero en este caso se utilizó la omisión.

Finalmente Nelson comienza a cantar la canción *Iron Man* de la banda Black Sabbath (canción perteneciente a la categoría de Patrimonio Cultural), sin embargo para la versión doblada esta fue traducida literalmente, “soy un hombre de hierro”. Al ver que todos se alejan Nelson utiliza la expresión *screw it* la cual pertenece a la categoría de cultura lingüística en la subcategoría de lenguaje informal. En el caso de la versión doblada, este culturema se aplicó la técnica de adaptación ya que se utilizó la interjección “ay rayos”.

| | |
|---|---|
| Ficha | 39 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | El director Skinner está contando los votos cuando es interrumpido por su jefe. |
| Tiempo | 06:10 |
| Transcripción del guión (inglés) " Skinner! I'm worried. This girl is extremely popular and thinks for herself. She's like a female Eleanor Roosevelt . | |
| Transcripción del doblaje (español) ¡Skinner! Estoy preocupado esta niña es sumamente popular y piensa por sí misma. Es como una Eleanor Roosevelt femenina. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario Eleanor Roosevelt fue esposa del presidente Franklin Roosevelt lo que la convirtió en la primera dama de Estados Unidos de 1933- 1945. Es considerada como una de las primeras damas más activas en la historia al estar involucrada en trabajo humanitario y que trabajó por la justicia racial, política y social de su país según en el sitio de Internet de History (2009). En cuanto a la traducción, se utilizó el mismo nombre, lo que indica la tendencia a la extranjerización, es decir, una tendencia a la domesticación se habría sustituido este culturema por otro personaje mexicano como Sor Juana Inés de la Cruz. | |

| | |
|-----------------|--|
| Ficha | 40 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Nelson pregunta sobre su posesión como presidente estudiantil. |
| Tiempo | 06:58 |

| | |
|---|---------------------|
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Nelson: So when's my inauguration? Hmm. Let's see. When hell freezes over , tough guy. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Nelson: Mmm ¿y cuándo tomaré posesión? Veamos, cuando el infierno se congele mi amiguito. | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario | |
| El culturema <i>when hell freezes over</i> pertenece a la categoría de cultura lingüística y la subcategoría de expresiones idiomáticas. Esta frase significa que algo nunca va a pasar, o sea que es imposible. Para la versión doblada, el equipo optó por la traducción literal “cuando el infierno se congele”, sin embargo, existen frases de uso más común tales como: <i>cuando las vacas/los cerdos vuelen</i> . Aun así, la traducción literal fue adecuada ya que cumple con su función comunicativa en este diálogo. | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 41 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 15 | The President Wore Pearls |
| Contexto | Los maestros tratan de convencer a Lisa de que cambie su look con una canción. |
| Tiempo | 07:20 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Lisa: You wanted to see me? | |
| Edna: Actually, Lisa, I wanted you to see you. You're our president now. But you look like the First Lady of Yawn. | |
| Lisa: What would you change? | |
| Teachers: (SINGING) Eyes, pearls, smile hair points, dress, voice shoes, Swatch watch | |

Lisa (singing): I may be the new girl But you can't brainwash Oshkosh B'gosh me then
leave me be To fight for kid power I must be heard not seen I have to lead wisely Not just
primp and preen

Teachers (singing): Nails, dimples ears, scrunchie Purse, lunchbox teeth, Milhouse.

Lisa (singing): This outing up suits me There's beauty within me So let's **Olsen twin** me
Give them someone to love This grownup makeover Has made me a super tween For they
are my people and I am their queen Oh, Lisa.

Transcripción del doblaje (español)

Lisa: ¿Quería verme?

Edna: de hecho Lisa, quería que tú te vieras, ya eres nuestra presidenta pero pareces una
primera dama gris

Lisa: ¿Qué cambiaría?

Maestros (cantando): Ojos, perlas, gesto, cabello, ropa, voz , pies, relojes

Lisa (cantando): Tal vez me transformen mas solo por fuera, con **Oshkosh** me visten pero
pelearé, no importa el aspecto, del interior saldrá, yo soy una líder no una vela

Maestros (cantando): Uñas, rostro, joyas, adornos Bolso, lonchera, boca, Milhouse.

Lisa (cantando): Me encanta ser bella, yo soy muy hermosa, así que adelante ellos me van
a amar, este maquillaje me va a hacer **muy popular**, pues yo soy su reina y siempre lo fui.

Culturema identificado

Cultura Social/patrimonio cultural

Técnica de traducción empleada

Traducción reconocida, omisión,
modulación,

Comentario

Para el culturema de *First Lady*, se aplicó la técnica de traducción reconocida, la cual coincide con la traducción literal del culturema.

Oshkosh es el nombre de una marca estadounidense de ropa para niños la cual data de 1895 según su sitio oficial. Este culturema pertenece a la categoría de patrimonio cultural, en el texto origen el personaje de Lisa canta *Oshkosh B'gosh me*, por lo que en la traducción se utilizó el nombre de la marca (parcialmente) y el verbo vestir, lo que indica el uso de la técnica de modulación.

En el caso de las gemelas Olsen, se utilizó la técnica de modulación, si se toma en cuenta que el par de actrices fueron iconos de la televisión de Estados Unidos, este culturema se tradujo como “muy popular”.

| | |
|---|---|
| Ficha | 42 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Lisa se encuentra entusiasmada sobre su victoria y hace preguntas al director Skinner sobre los beneficios de ser presidenta. |
| Tiempo | 10:30 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Lisa: You mean I can come to the school after hours? Weekends? Even during the summer? Skinner: Yes. It's like you're Harry Potter without the magic and wonder. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Lisa: Entonces ¿puedo venir a la escuela por las tardes, los sábados y también en el verano? Skinner: Sí, es como si fueras Harry Potter pero sin magia ni hechizos. | |
| Culturema identificado | Patrimonio Cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario | |
| Harry Potter es un personaje ficticio de la saga de libros bajo el mismo nombre escrito por la inglesa J.K. Rowling. En este caso, se utilizó la técnica de traducción literal, ya que la saga también es reconocida en México. | |

| | |
|-----------------|--|
| Ficha | 43 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |

| | |
|---|--|
| Contexto | Lisa se encuentra entusiasmada sobre su papel como presidenta estudiantil. Marge hace un comentario sobre eso. |
| Tiempo | 11:20 |
| Transcripción del guión (inglés) You're like Geraldine Ferraro . Except you won where she failed miserably. | |
| Transcripción del doblaje (español) Eres como Geraldine Ferraro . Solo que tú ganaste donde ella fracasó. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario Marge hace un comentario con referencia de la historia política moderna de Estados Unidos, debido a que Lisa ganó las elecciones para presidenta estudiantil en su escuela primaria, Marge la compara con Geraldine Ferraro, quien fuera la primera mujer candidata a la vicepresidencia del país por parte del Partido Demócrata en las elecciones de 1984 según Alandete (2011), sin embargo no pudo celebrar victoria. En la traducción, se mantuvo el mismo nombre de la política estadounidense, lo cual es una referencia difícil de entender sobre todo si la audiencia no está familiarizada con la política de Estados Unidos. | |

| | |
|--|---|
| Ficha | 44 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Bart, Lisa, Skinner y Willy cantan la eliminación de talleres artísticos. |
| Tiempo | 12:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Willy: I'm so drunk I can barely see, but it helps me get through another day, my stomach is filled with haggis and hurt I've got to go puke in some hay. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |

| | |
|---|---------------------|
| Willy: Estoy tan ebrio que no puedo ver, es la única manera de vivir, mi estómago tiene avena y dolor la hora es de vomitar. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Adaptación |
| Comentario El culturema <i>haggis</i> ya había sido identificado en otro episodio, para ese entonces se aplicó la técnica de traducción literal, no obstante, en esta ocasión se aplicó la técnica de adaptación ya que fue sustituido por un alimento que la audiencia meta, podría entender rápidamente. | |

| | |
|---|---|
| Ficha | 45 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Bart termina una canción y reprime a Lisa por la pérdida del salón de artes y las materias lúdicas. |
| Tiempo | 14:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Bart (singing): But a tango takes two. | |
| Transcripción del doblaje (español) Bart (cantando): La culpa es de los dos. | |
| Culturema identificado | Cultura lingüística |
| Técnica de traducción empleada | Modulación |
| Comentario <i>It takes two to tango</i> según Urban Dictionary es una expresión que se utiliza para señalar que algo pasó con la colaboración de dos personas. Debido a que los personajes están cantando, se puede inferir que el equipo de traducción tuvo adaptar la traducción a la melodía de la música de la pista original. Si bien la traducción literal sería algo así como “se necesitan dos para un tango” algo así como “es cosa de dos” por lo que al traducir la frase por, “la culpa es de los dos” se aplica la técnica de modulación. | |

| | |
|--|--|
| Ficha | 46 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |
| Contexto | Homero muestra estampillas postales a Lisa quien se encuentra molesta por haber dejado la presidencia. |
| Tiempo | 15:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Homero: There's Bugs Bunny , Fat Elvis , Autumn in New England, Bats of the Southwest, all heroes. Do you want to see Elvis kiss a bat? | |
| Transcripción del doblaje (español) Homero: Aquí esta Bugs Bunny, el gordo Elvis, otoño en Nueva Inglaterra, Murciélagos del suroeste ¿quieres ver a Elvis besando un murciélago? | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural/medio natural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario El caso de <i>Autumn in New England</i> se refiere a un culturema perteneciente a la categoría de medio natural y la subcategoría de fenómenos físicos. Este fenómeno natural es un espectáculo de colores que marca la estación del otoño en el área de Nueva Inglaterra en Estados Unidos según el sitio de Internet Discover New England. En el caso de la traducción se empleó la técnica de traducción literal. <i>Bugs Bunny</i> es un culturema de la categoría de patrimonio cultural, uno de los personajes principales en la series de dibujos animados producidas por Warner Brothers. Si bien en México se le conoce como “el conejo Bugs Bunny”, la traducción se mantuvo literal. | |

| | |
|-----------------|--|
| Ficha | 47 |
| Temporada 15 | Nombre del episodio The President Wore Pearls |

| | |
|--|---|
| Contexto | Los estudiantes de la escuela primaria de Springfield comienzan una huelga y los medios de comunicación se hacen presentes. |
| Tiempo | 18:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Today professional buttinski Michael Moore arrived on the scene. | |
| Transcripción del doblaje (español) Hoy llegó al lugar el metiche profesional Michael Moore . | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario Michael Moore es un director de cine de origen estadounidense y es uno de los directores de documentales más controvertidos en la actualidad debido a que en ellos trata temas de política, control de armas, corrupción y la ambición de las corporaciones, tal y como se señala en su página de IMBD. En este fragmento no se cambió el nombre del director puesto que el dibujo animado está basado en el aspecto físico del director y se puede pensar que cambiarlo tendría alguna repercusión negativa en la audiencia ya que es un director mundialmente conocido. | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 48 |
| Temporada 20 | Nombre del episodio Sex, Pies and Idiot Scrapes |
| Contexto | Los Simpson se preparan para ver el desfile del día de San Patricio. |
| Tiempo | 00:30 |
| Transcripción del guión (inglés) Bart: Woo-hoo! St. Patrick's Day . I love how they made the river green. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |

| | |
|--|-----------------------|
| Bart: El día de San Patricio. Me encanta que hicieron verde el río. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción reconocida |
| Comentario | |
| <p>En este fragmento se identificó un culturema de la categoría de patrimonio cultural en la subcategoría de festivales. De acuerdo al sitio Milenio (2019) el día de San Patricio es una celebración de origen irlandesa en que se celebra cada 17 de marzo, en ella se honra la vida y obra del santo patrono de Irlanda, San Patricio, quien es conocido por haber evangelizado y llevado el cristianismo al territorio de Irlanda. Posteriormente, en el siglo XIX, muchos irlandeses emigraron a Estados Unidos y ellos comenzaron a celebrar este día, además de hacer obligatorio el uso de ropa color verde ya que es un color característico de Irlanda. Si bien es una celebración que se ha vuelto popular por el consumo de cerveza y fiesta, su origen histórico y cultural la vuelve un culturema. En su traducción se empleó la técnica de traducción reconocida.</p> | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 49 |
| Temporada | Nombre del episodio |
| 20 | Sex, Pies and Idiot Scrapes |
| Contexto | Homero es declarado reincidente por formar parte en los disturbios en el festival de San Patricio. |
| Tiempo | 04:36 |
| Transcripción del guión (inglés) | |
| Judge: Bail is set at \$25,000. | |
| Transcripción del doblaje (español) | |
| Juez: Se fija la fianza en 25 mil dólares | |
| Culturema identificado | Cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario | |

La traducción de este culturema fue literal, no hubo conversión a pesos mexicanos o de algún otro tipo de moneda.

| | |
|---|--|
| Ficha | 50 |
| Temporada 20 | Nombre del episodio Sex, Pies and Idiot Scrapes |
| Contexto | El ladrón Snake es atrapado por Homero y Ned. |
| Tiempo | 07:06 |
| Transcripción del guión (inglés) Snake: She'd say that year off from Princeton was the worst decision I ever made. | |
| Transcripción del doblaje (español) Snake: Diría que dejar Princeton un año fue la peor decisión que he tomado | |
| Culturema identificado | Cultura social |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| Comentario En esta escena se identificó un culturema de cultura social en la subcategoría de instituciones educativas, se trata de La Universidad de Princeton, según su página web (Princeton 2019), es la cuarta más antigua de Estados Unidos, fundada en 1746 en Nueva Jersey y conocida por su calidad educativa y belleza arquitectónica. En el caso del doblaje se utilizó la traducción literal, quizás lo más correcto hubiera sido utilizar la técnica de traducción reconocida, La Universidad de Princeton, tal y como viene en la sección en español de su página oficial, ya que en este caso decir solo Princeton puede generar confusión si la audiencia no está familiarizada con la información sobre universidades de Estados Unidos. | |

| | |
|-----------------|--|
| Ficha | 51 |
| Temporada 20 | Nombre del episodio Sex, Pies and Idiot Scrapes |

| | |
|---|---|
| Contexto | Marge se da cuenta que trabaja para una empresa de pasteles eróticos, su jefe trata de convencerla que no renuncie. |
| Tiempo | 10:00 |
| Transcripción del guión (inglés) Without your baking, people like me will be forced into back alleys, repurposing Ho Hos and Ding Dongs . | |
| Transcripción del doblaje (español) Sin tus pasteles, la gente como yo viviría en callejones reciclando pastelitos comerciales | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Omisión/generalización |
| Comentario Ho Hos y Ding Dongs son marcas registradas de pastelitos comerciales de la empresa Hostess (Hostess, 2019). En el caso del doblaje se utilizó la técnica de omisión ya que <i>Ho Hos</i> y <i>Ding Dongs</i> son marcas registradas y no se mencionaron en el doblaje. Entonces, la técnica que se empleó fue la de generalización ya que ambos culturemas son pastelitos y al usar el adjetivo comercial se entiende que son preparados para su venta comercial. | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 52 |
| Temporada 20 | Nombre del episodio Sex, Pies and Idiot Scrapes |
| Contexto | Homero y Ned se encuentran conversando dentro del carro de Homero. |
| Tiempo | 11:50 |
| Transcripción del guión (inglés) Homer: Well, I like AC/DC . Ned: I like their Christian cover band, AD /BC. | |
| Transcripción del doblaje (español) Homer: Me gusta AC/DC . | |

| | |
|---|---------------------|
| Ned: Me gustan sus canciones cristianas AC/DC. | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Traducción literal |
| <p>Comentario</p> <p>AC/DC es el nombre de una banda de Rock and Roll de origen australiano, fundada en la década de los años setenta. Si bien no es de origen estadounidense, en el sitio IMDB se señala que ha vendido más de 70 millones de discos en Estados Unidos, lo cual podría ser suficiente para considerarla parte de la categoría de patrimonio cultural. Curiosamente en el diálogo original, Ned se refiere a un grupo cristiano con el nombre de AD/BC, en el caso del doblaje, se utilizó de nuevo el nombre original de la banda.</p> | |

| | |
|---|--|
| Ficha | 53 |
| Temporada 20 | Nombre del episodio Sex, Pies and Idiot Scrapes |
| Contexto | Marge está preparando un pastel mientras que Homero se siente triste por haberse peleado con Flanders. |
| Tiempo | 15:00 |
| <p>Transcripción del guión (inglés)</p> <p>Homer: Marge, do we have any more of your extra-long Twinkies?</p> | |
| <p>Transcripción del doblaje (español)</p> <p>Homero: Marge ¿Tenemos algunos de tus pastelillos extra largos?</p> | |
| Culturema identificado | Patrimonio cultural |
| Técnica de traducción empleada | Omisión |
| <p>Comentario</p> <p>En esta escena se identificó un culturema de la categoría de patrimonio cultural, el famoso pastelillo <i>Twinkie</i> de la marca Hostess Cakes (Hostess, 2019). Si bien el <i>Twinkie</i> es quizás el más representativo de su marca, en la traducción de este culturema al doblaje su nombre comercial fue omitido y sustituido por una palabra más general, pastelillo. Incluso este</p> | |

culturema pudo haberse traducido literalmente, ya que es un producto que se puede adquirir en México y la audiencia habría entendido la referencia.